

**La lengua  
castellana:**





An romance de almenas...





A close-up, low-angle photograph of a typewriter keyboard mechanism. The keys are dark, and the metal parts are illuminated by a warm, golden light. The letters 'L', 'X', 'F', and 'D' are clearly visible on the keys. The background is dark and out of focus.

**...y teclados**



**En nuestro lenguaje cotidiano utilizamos palabras que pueden haber nacido este año, o que tienen milenios de historia.**

**Esas palabras pueden venir de lugares muy lejanos: Eurasia, África, América.**

**En ellas hay vestigios de pueblos desaparecidos.**

Algunos  
ejemplos...

<i>Palabra española</i>	Origen
<i>Brecha</i>	Indoeuropeo
<i>Camino</i>	Ibero
<i>Cerveza</i>	Celta
<i>Cartago</i>	Fenicio
<i>Política</i>	Griego
<i>Izquierda</i>	Vasco
<i>Amor</i>	Latino
<i>Feudo</i>	Godo
<i>Alcoba</i>	Árabe
<i>Cábala</i>	Hebreo
<i>Hamaca</i>	Taíno (americano)
<i>Guarapo</i>	Africano
<i>Reproche</i>	Francés
<i>Alerta</i>	Italiano
<i>Líder</i>	Inglés

Veamos un párrafo que un  
académico recogió  
de boca de un campesino  
panameño de hoy:



***Al fin, sábado... Muchachos, quítense las camisas, no se acobarden, nadie se irá al charco, cruzaremos en la balsa grande. Si alguno se cae a propósito por chanza, la madre que lo parió, lo monto a aguachinche y vadeo el río. Ayúdenme a cargar tierra pa' l embarre de la choza. Luego, nos ponemos mudas domingueras, tomamos el sancocho y un sabroso guarapo que hizo mi mujer. Enseguida clavamos las estacas de la tarima pa' la mejorana. Ajo, ojalá no llueva... Si nos mojamos con aguacero después de la sudada, no hay cataplasma que valga, nos llevará el diablo.***

(Citado por **Berna de Burell** en el IV Congreso Internacional de la Lengua Española, 2007)



# GALLEGO ANTIGUO





**¿Cómo llega un bagaje tan rico  
a una lengua cotidiana?**

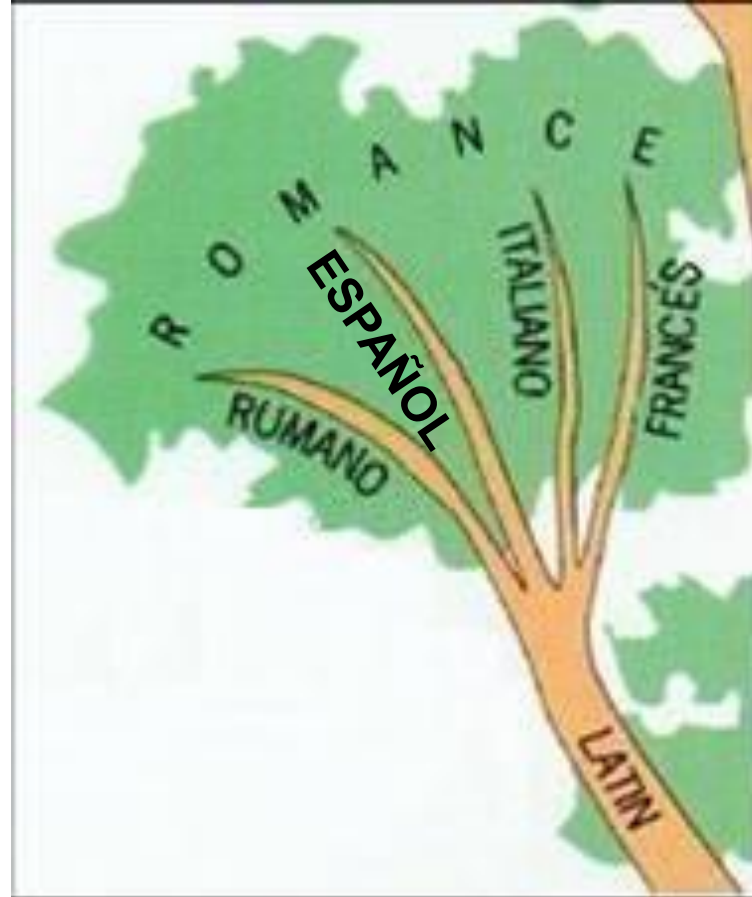
**Veámoslo.**

**Indoeuropeos,  
celtas,  
íberos,  
fenicios,  
griegos...**



# NUESTRA LENGUA ES INDOEUROPEA

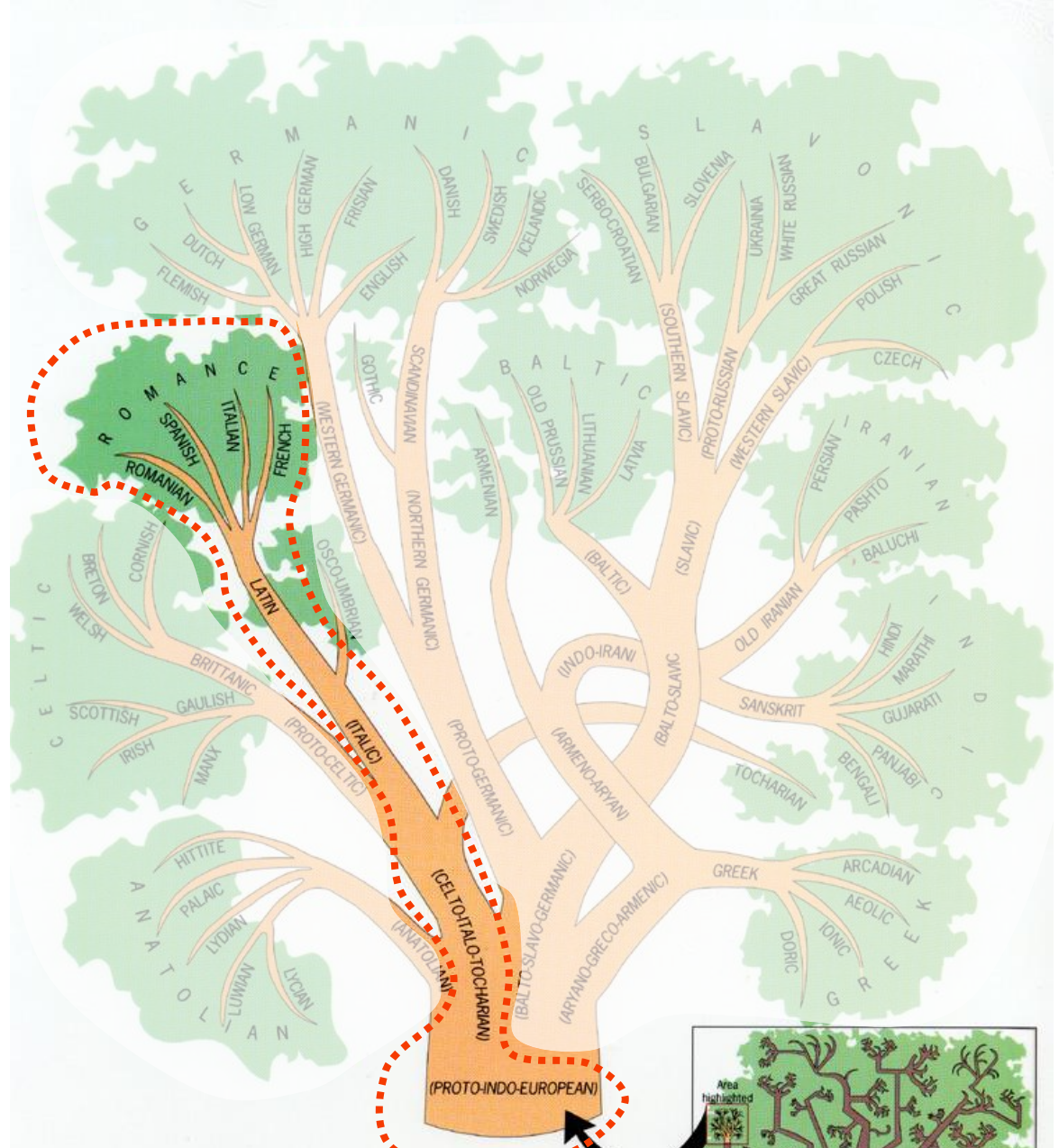
En primer lugar,  
es una lengua  
romance,  
es decir, de  
origen latino,  
como el francés,  
el italiano, el  
rumano y otras.



Pero el latín no es sino el comienzo de la historia.

El latín es parte de la rama itálica.

La base del árbol es el *protoindoeuropeo*



Rama itálica y romance en el árbol indoeuropeo



Germánico

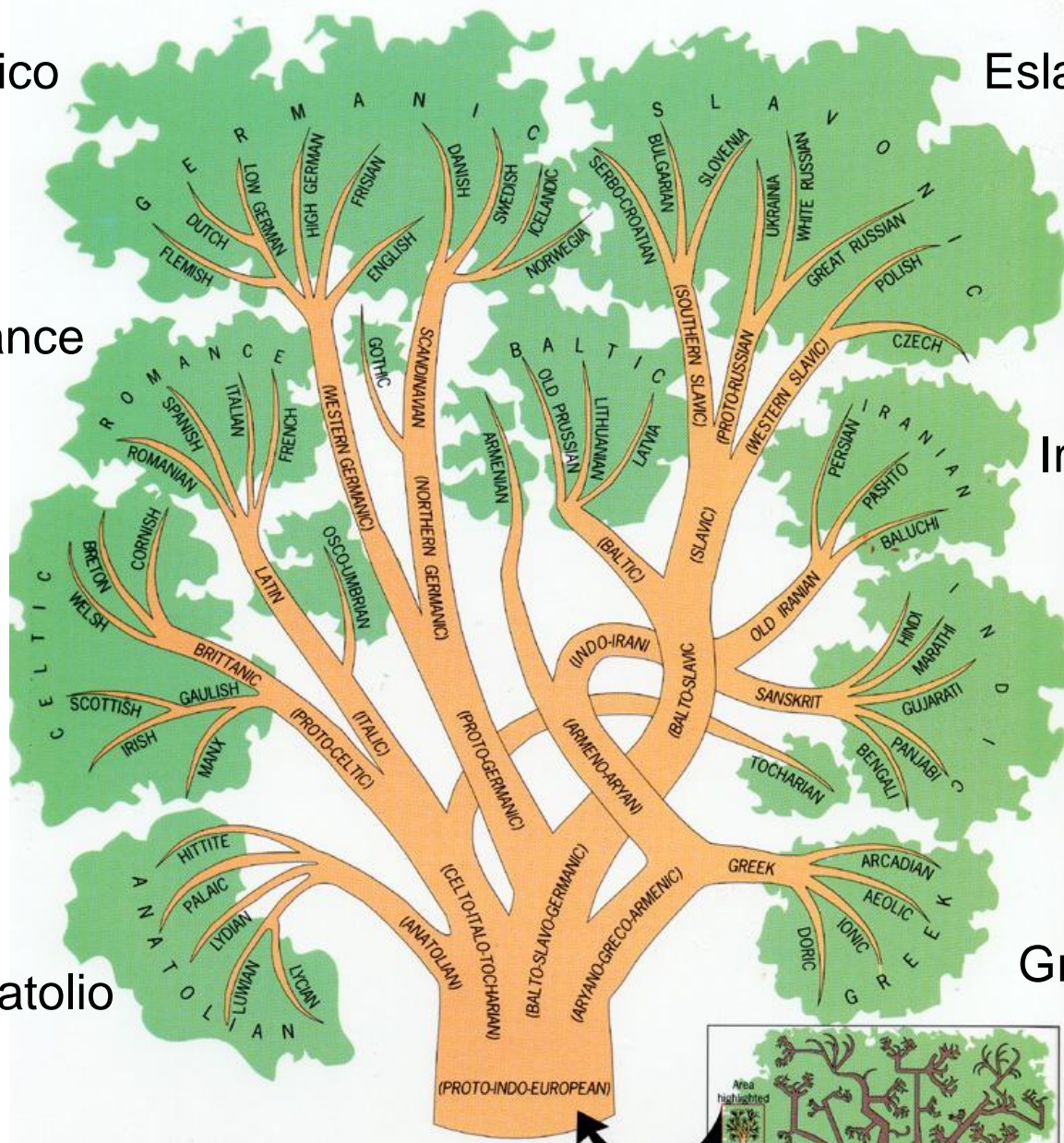
Eslavo

Romance

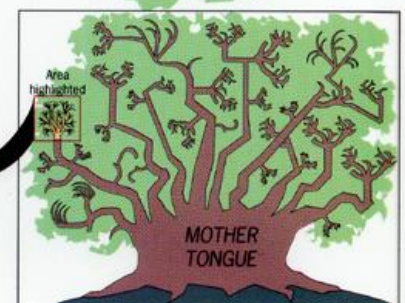
Céltico

Anatolio

Griego



Ramas indoeuropeas del árbol del lenguaje

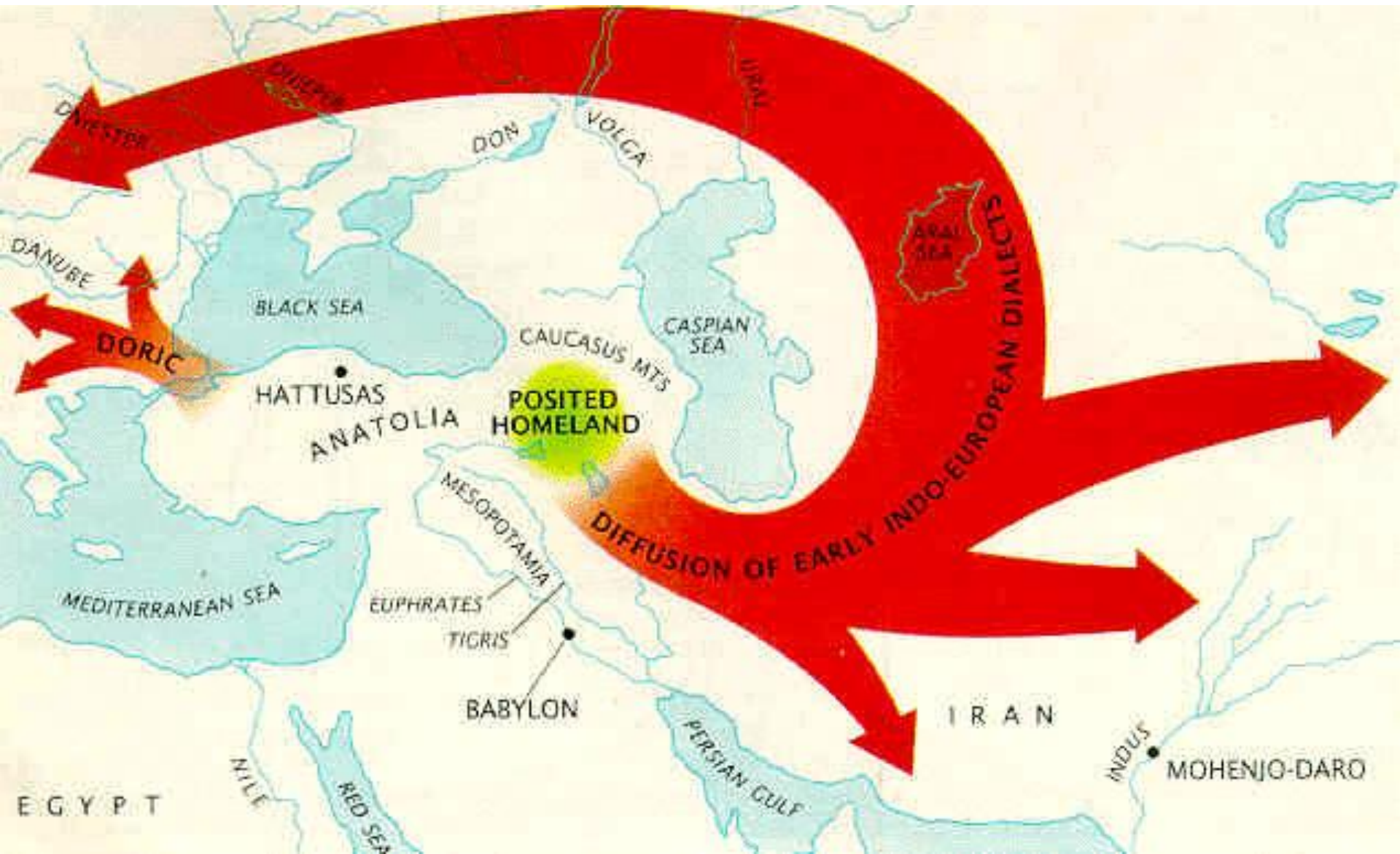


**¿De dónde vienen  
los indoeuropeos?**

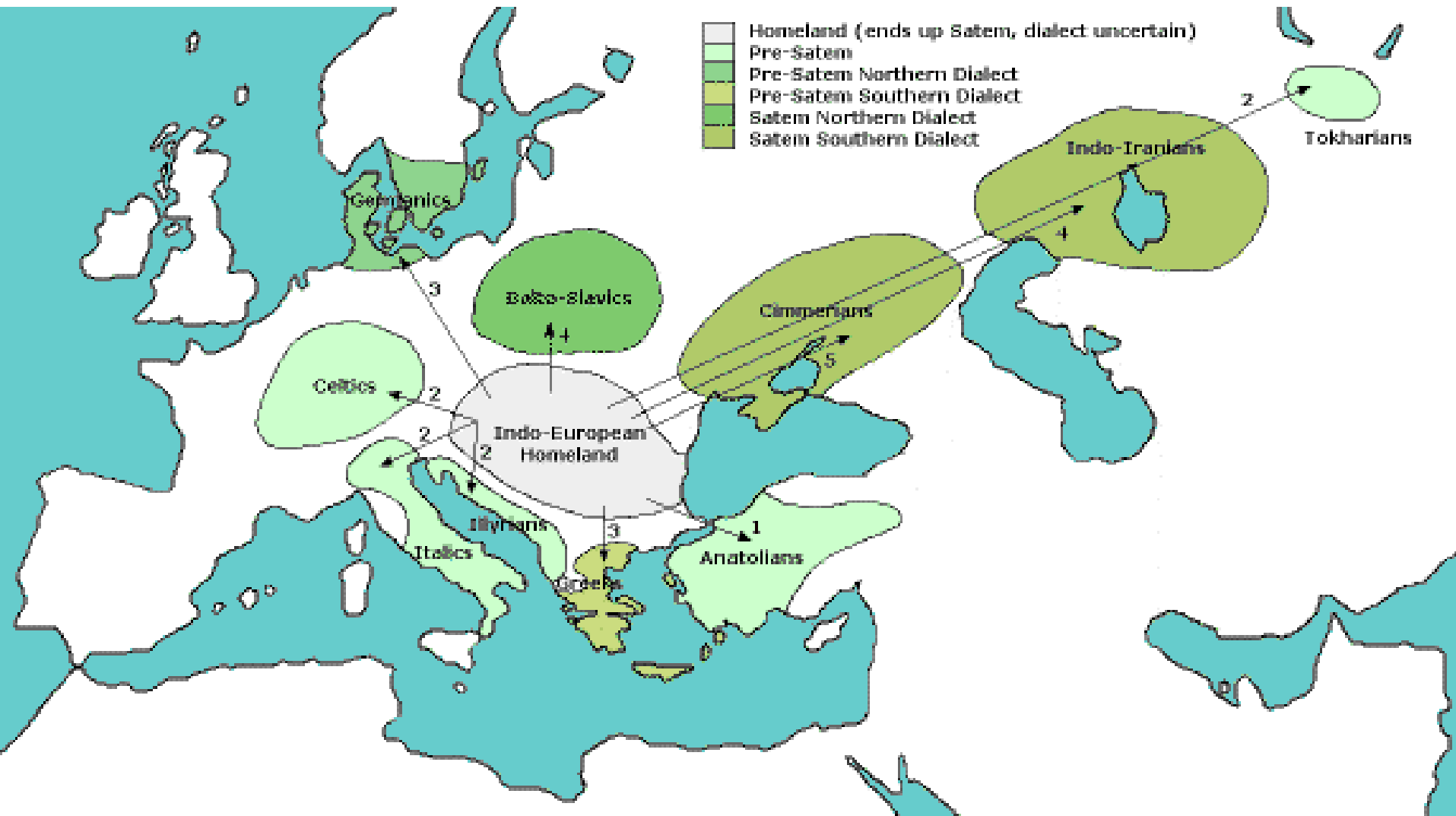
**Su origen es  
incierto:  
se discuten  
tres posibilidades.**

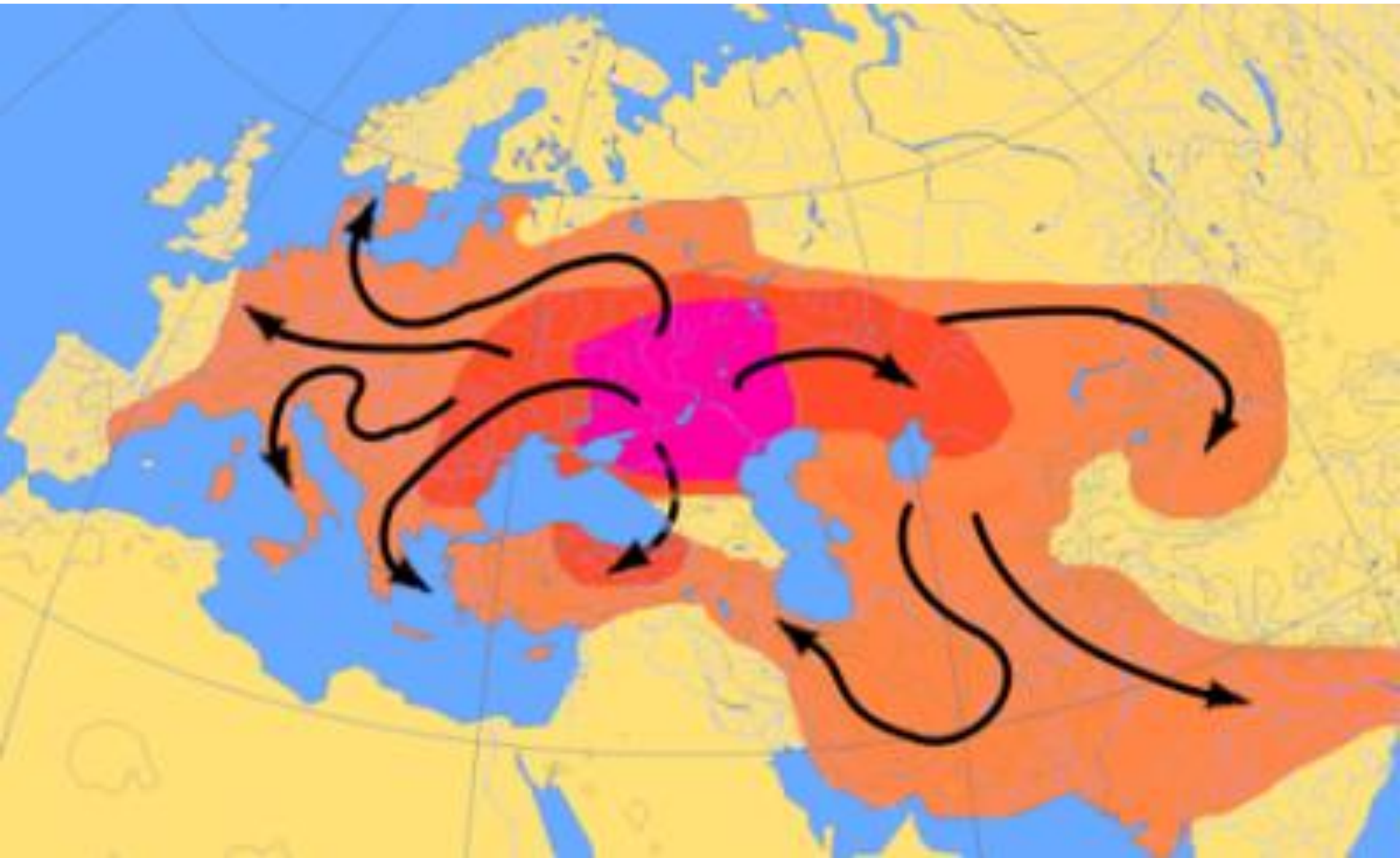


# El sur del Cáucaso,



# La Europa central y el norte de los Balcanes,





**Y la Escitia, al norte del Cáucaso.**



***Esta última es la hipótesis más estudiada y aceptada hoy.***



**Según ella el indoeuropeo comenzó a expandirse en el cuarto milenio...**



**Mil años después llegaba al centro de Europa...**



**En otros mil años alcanzó Escandinavia,  
la Península Itálica y el valle del Indo...**















**alcanzando en tres milenios casi su expansión máxima en Eurasia.**

Hoy  
 las lenguas  
 indo-  
 Europeas  
 predominan,  
 no sólo  
 en Europa y  
 parte de  
 Asia,

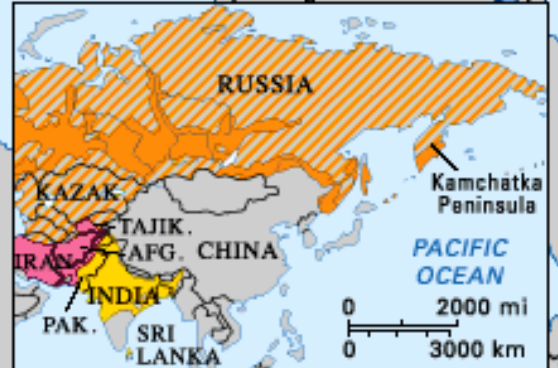


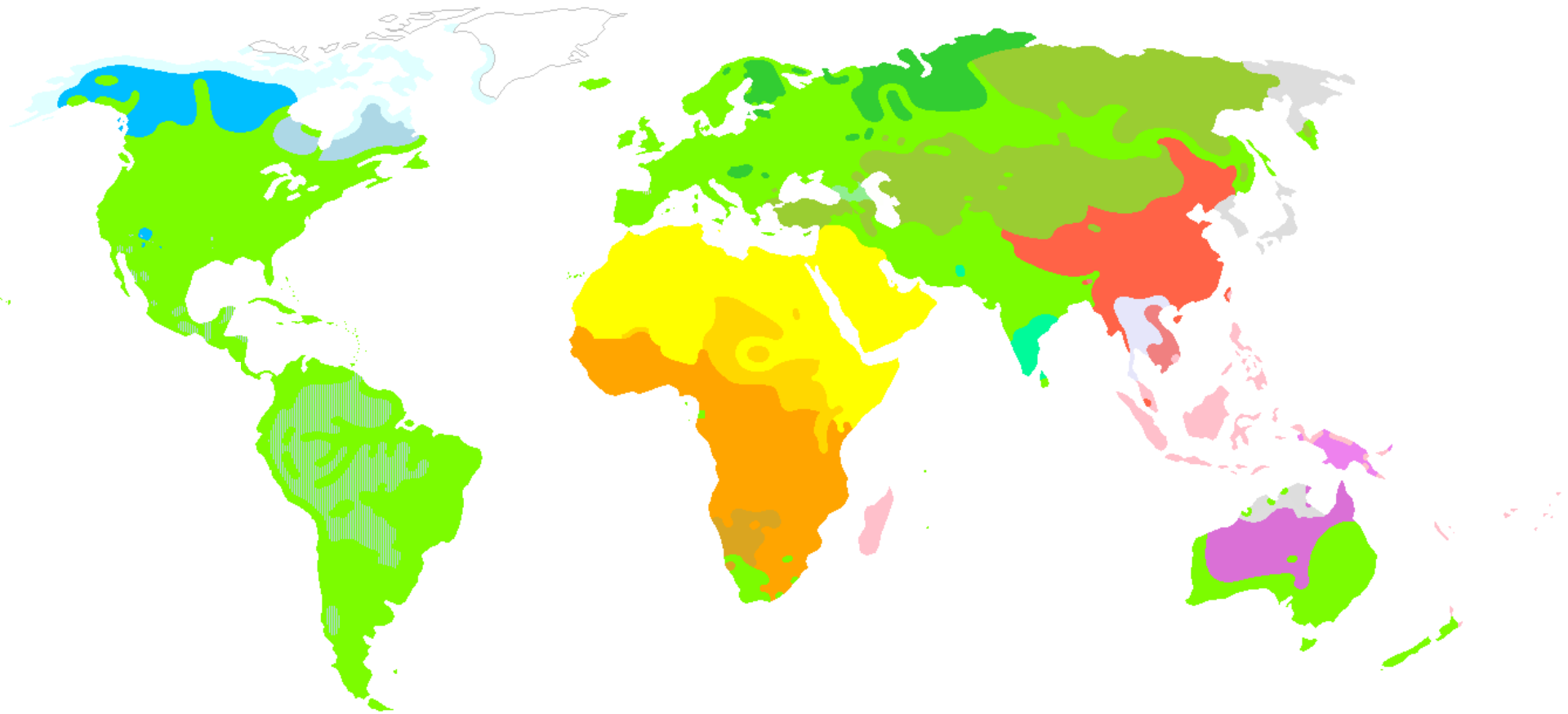
LENGUAS INDOEUROPEAS

 Celta	 Báltico	 Armenio
 Germano	 Albano	 Iranio
 Romance	 Griego	 Indo
 Eslovo		

 Lenguas no indoeuropeas

Los rayados indican áreas bilingües.





**Sino en casi todos los continentes.**

***En verde manzana: lenguas indoeuropeas.***



**A España y otros países del continente, el indoeuropeo llegó primero con los *celtas*.**



Pintura de Angus McBride

Angus McBride '95

Algunas palabras corrientes de  
origen celta son:

**Abedul**

**Carro**

**Cerveza**

**Camino**

**Camisa**

**Alondra**

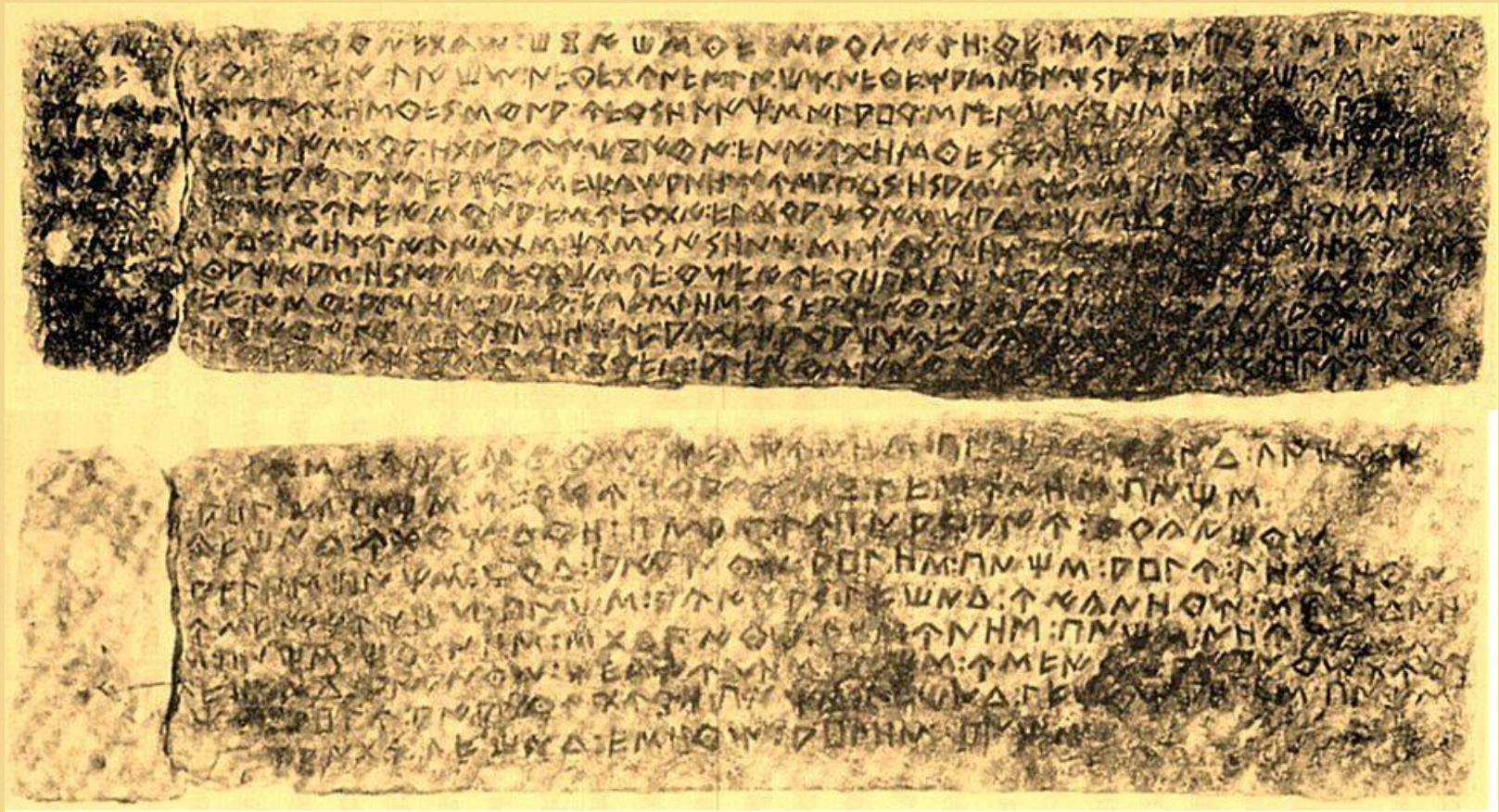
**Mina**

**Antes de los celtas, habían allí otros pueblos y lenguas no indoeuropeas.  
El *íbero* era la más importante.**





**Del íbero y de estas otras lenguas se sabe muy poco,excepto del vasco que ha sobrevivido.**

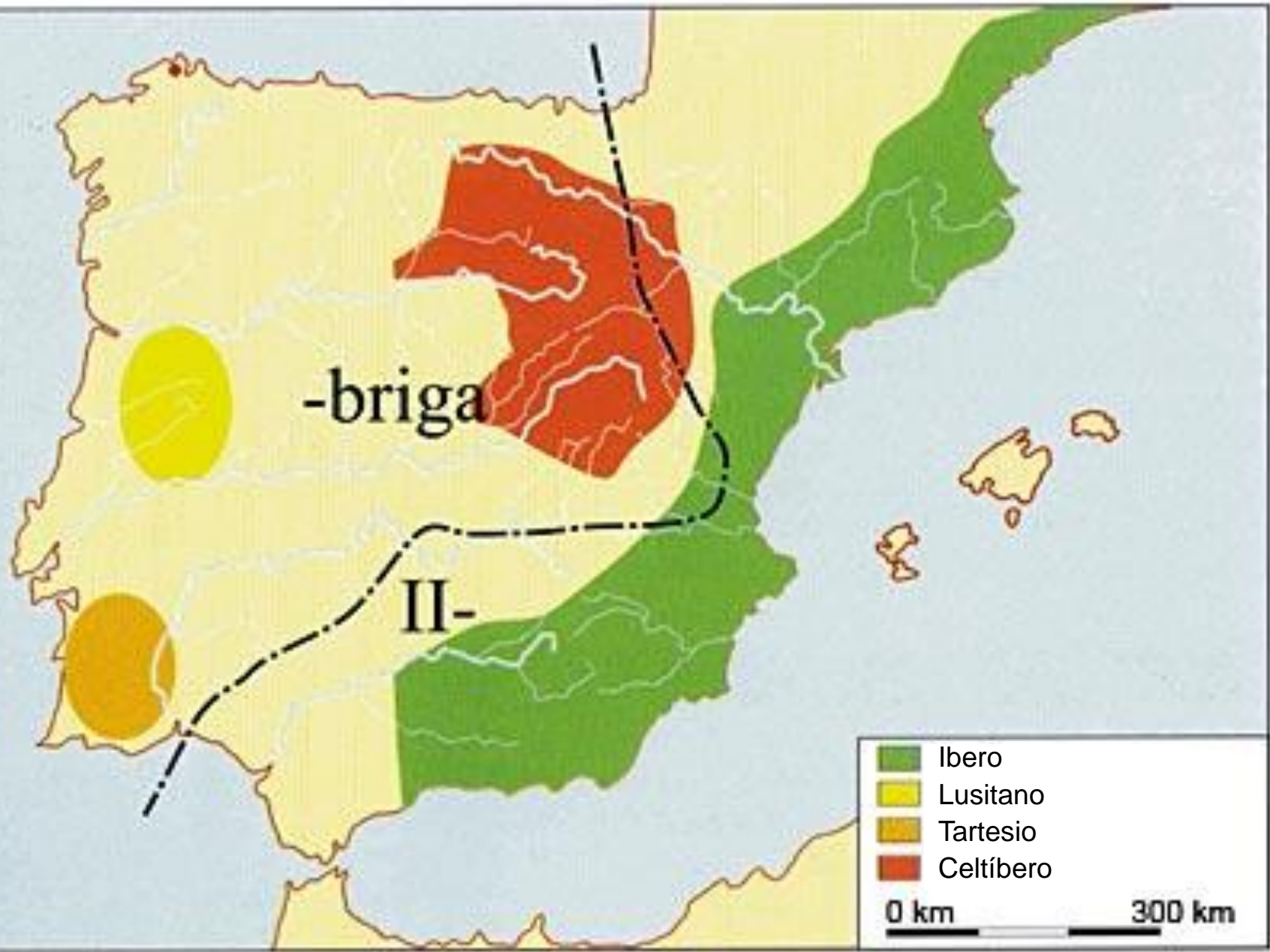


Inscripción íbera en bronce – 70 a.C.



Para identificar las áreas de los lenguajes de la España prerromana, es grande la importancia de los ***nombres de lugares...***







Celtas

Íberos



Han quedado pocas palabras de origen *ibérico* en la lengua española, pero son muy usadas.  
Por ejemplo:

**cama,**

**barro,**

**gorra,**

**guijarro,**

**lama,**

**perro,**

**sapo,**

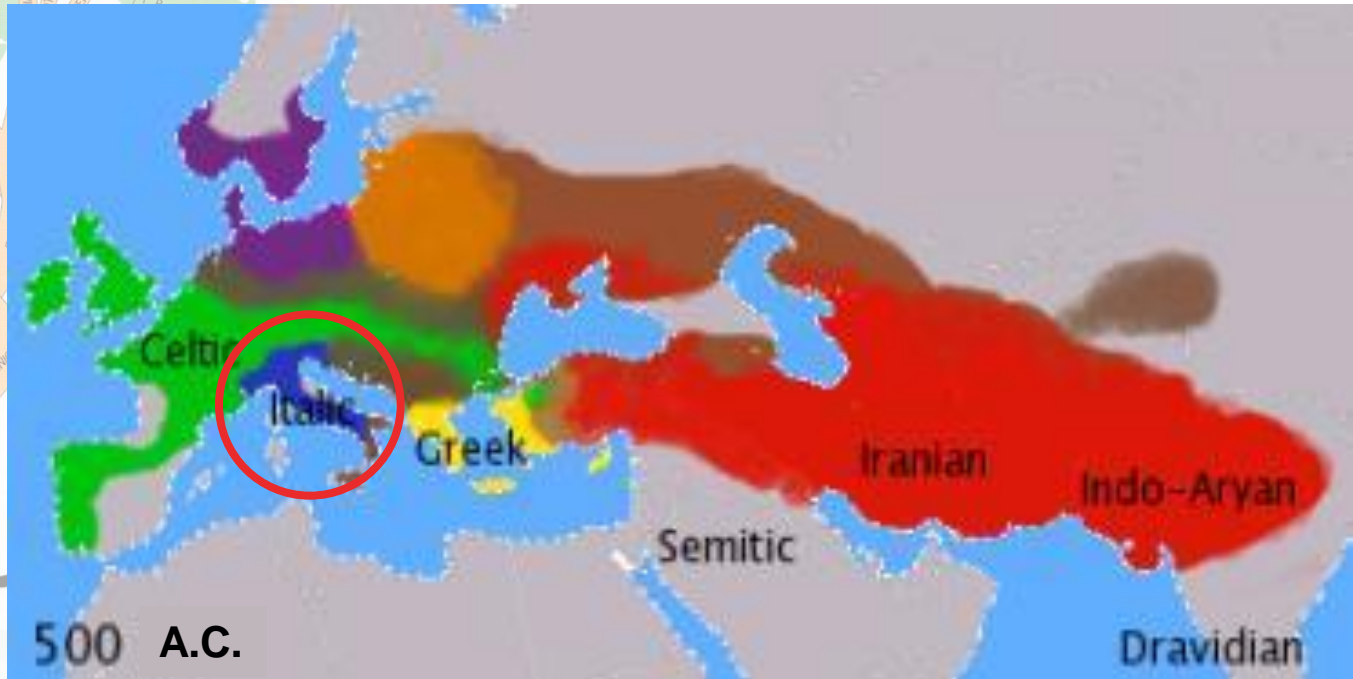
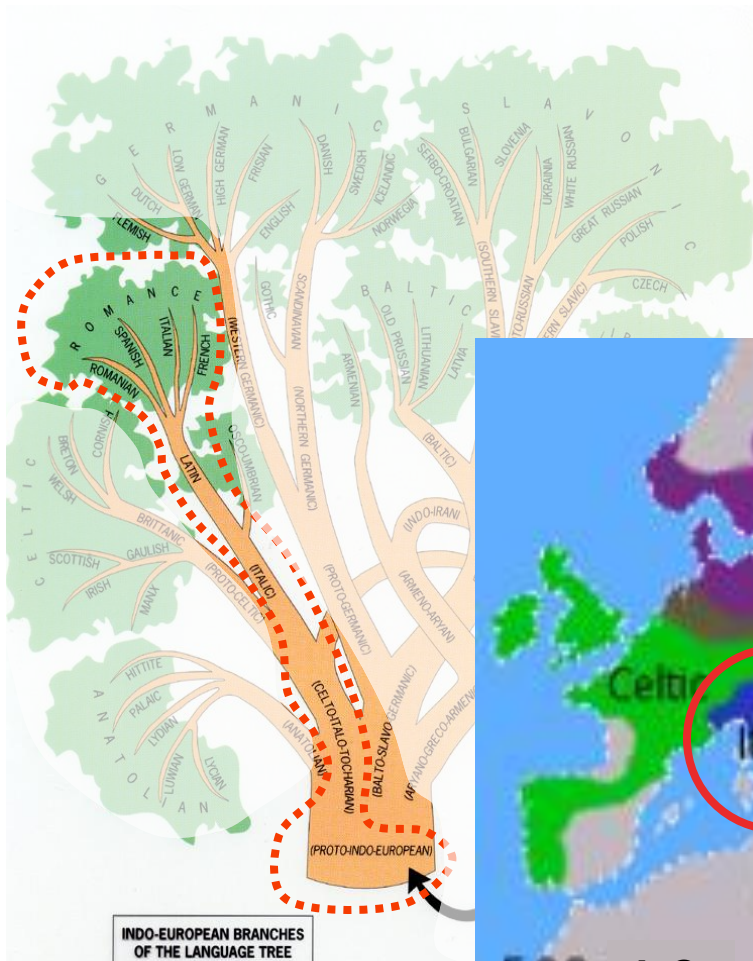
**zarza.**

Es muy posible que algunas de éstas  
hayan pasado a través del vasco.

**¿Qué pasaba entre tanto  
en la *península itálica*?...**



Recordemos que el indoeuropeo había llegado entre 1500 y 500 a. C. a la península itálica y que había formado allí la rama itálica.



**A partir del 500 antes de Cristo,  
un pequeño núcleo de itálicos  
había encontrado un lugar  
favorable  
*en el Lacio,*  
fundado una ciudad – *Roma* -  
y comenzado a conquistar  
territorio.**



En menos de 250 años había conquistado casi toda la península.

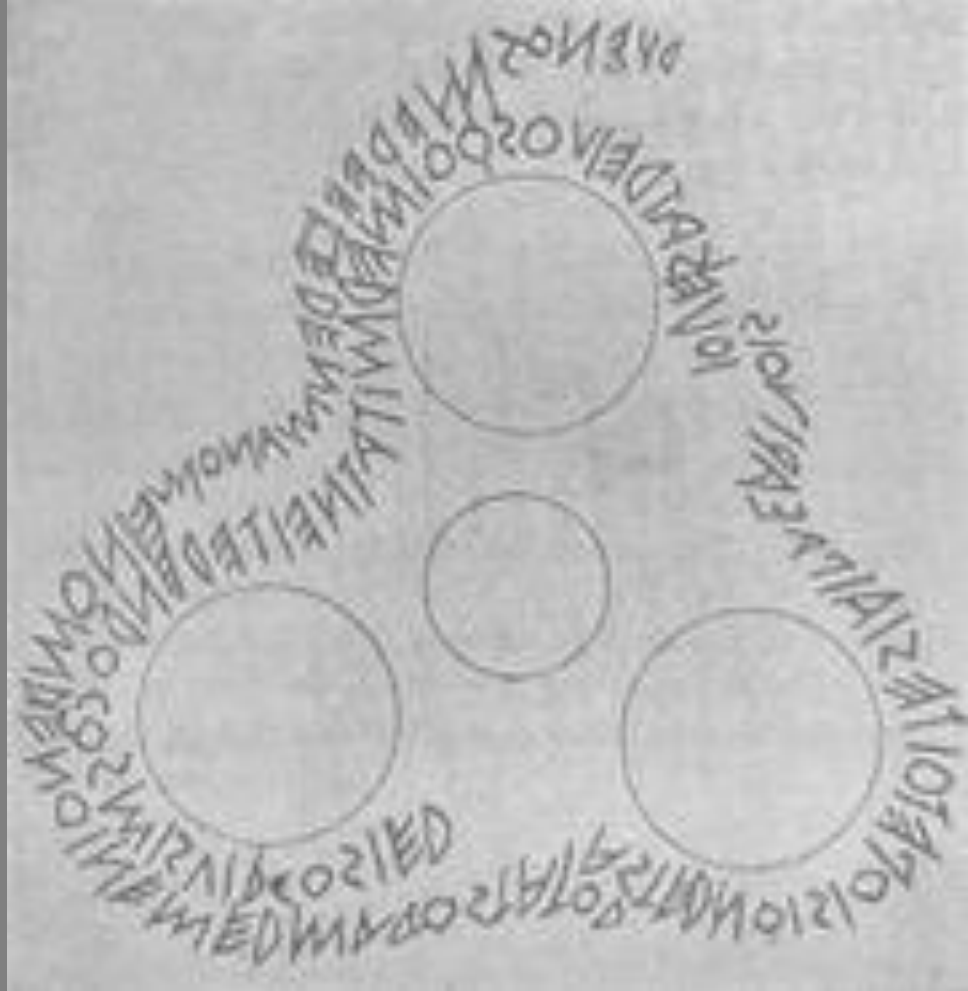
Roma  
Llanura del Lacio





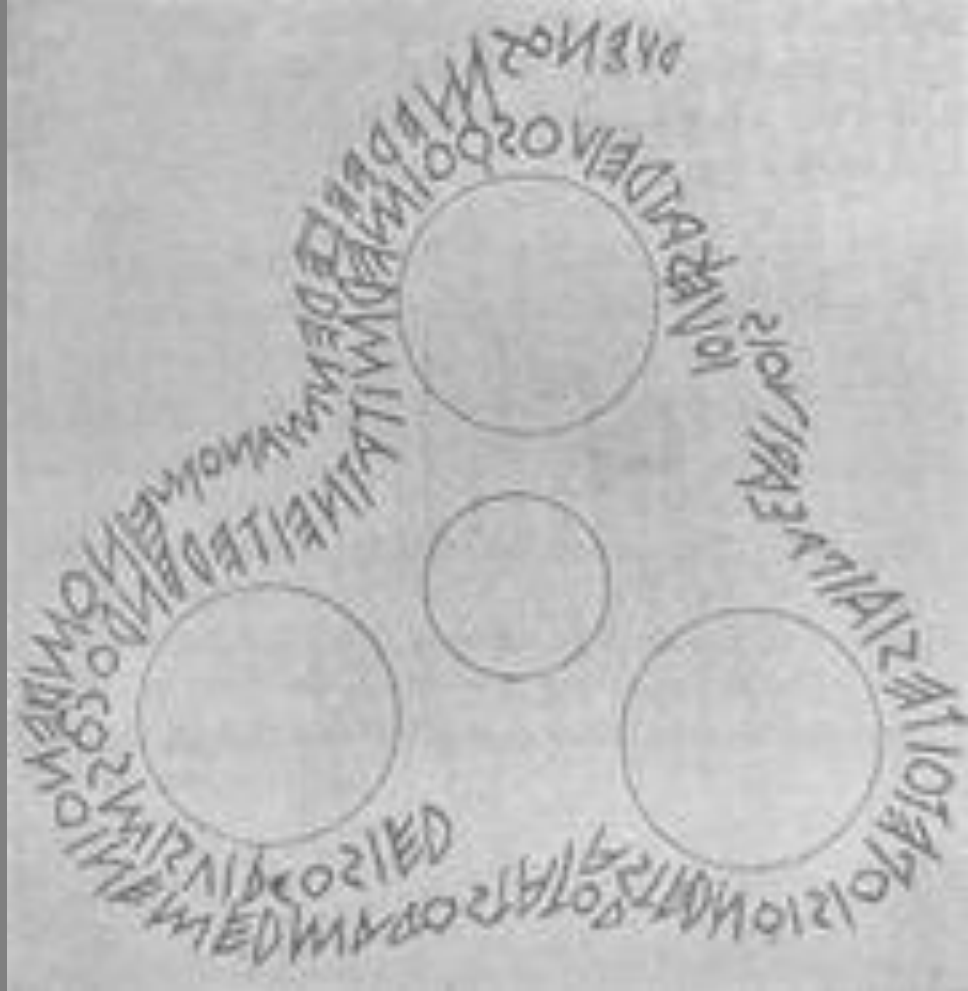
# Primer texto latino conocido

Inscripción de Duenos, Colina del Quirinal, Roma, siglo VI a. C.



IOVESATDEIVOSQOIMEDMITATNEITEDENDOCOSMISVIRCOSIED  
ASTEDNOISIOPEITOITESIAIPACARIVOIS  
DVENOSMEDFECEDEN MANOMEINOMDVENOINEMEDMALOSTATOD

Una traducción  
[tentativa] de los  
arqueólogos:

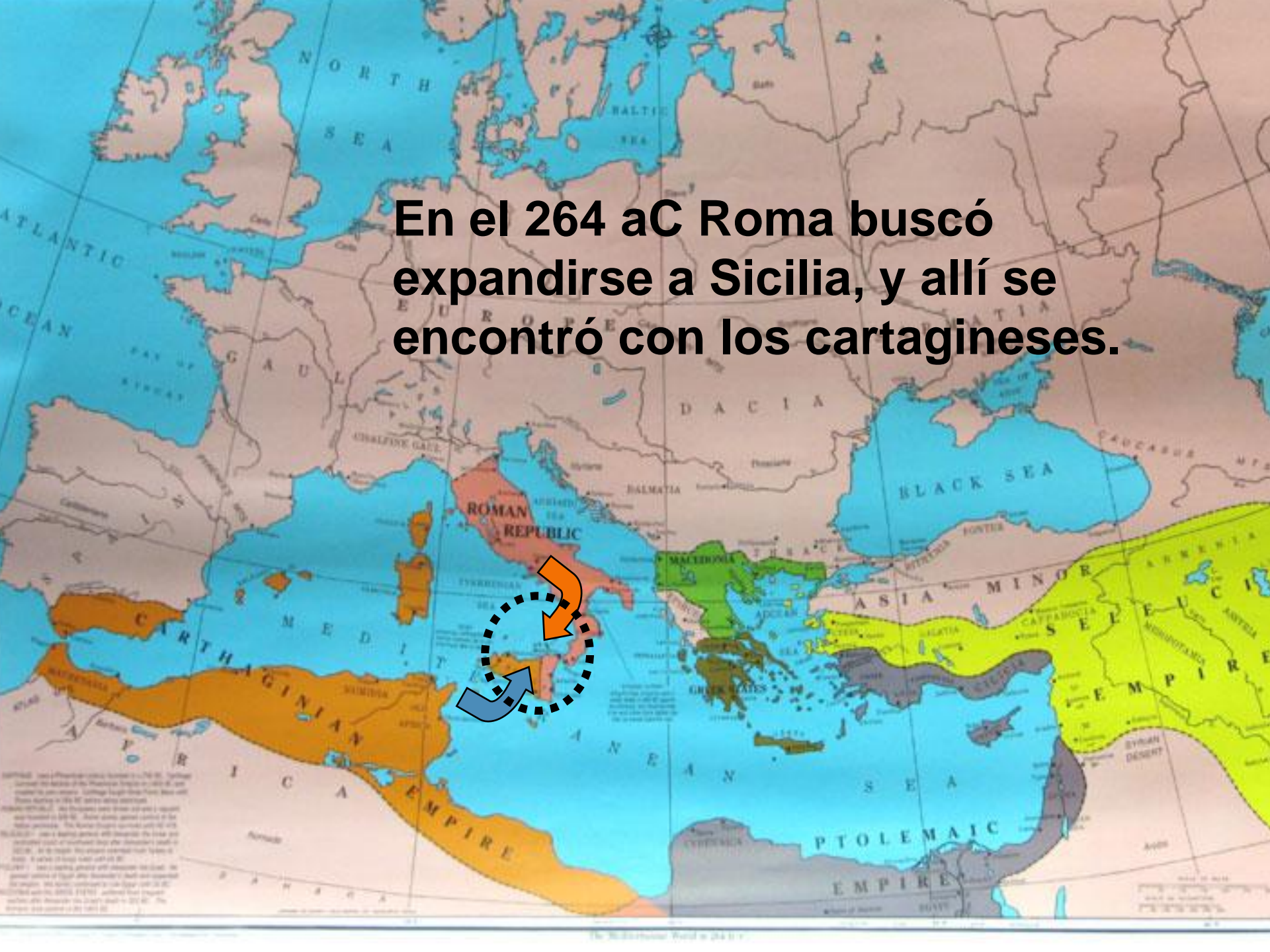


Quien te envía a mí ruega a los dioses  
si la muchacha no es amable contigo  
Sin ti [ ] calma con [estos] ríos  
Un buen hombre me hizo para bien,  
el mal no me poseerá.

# **Romanos y cartagineses**



**En el 264 aC Roma buscó expandirse a Sicilia, y allí se encontró con los cartagineses.**

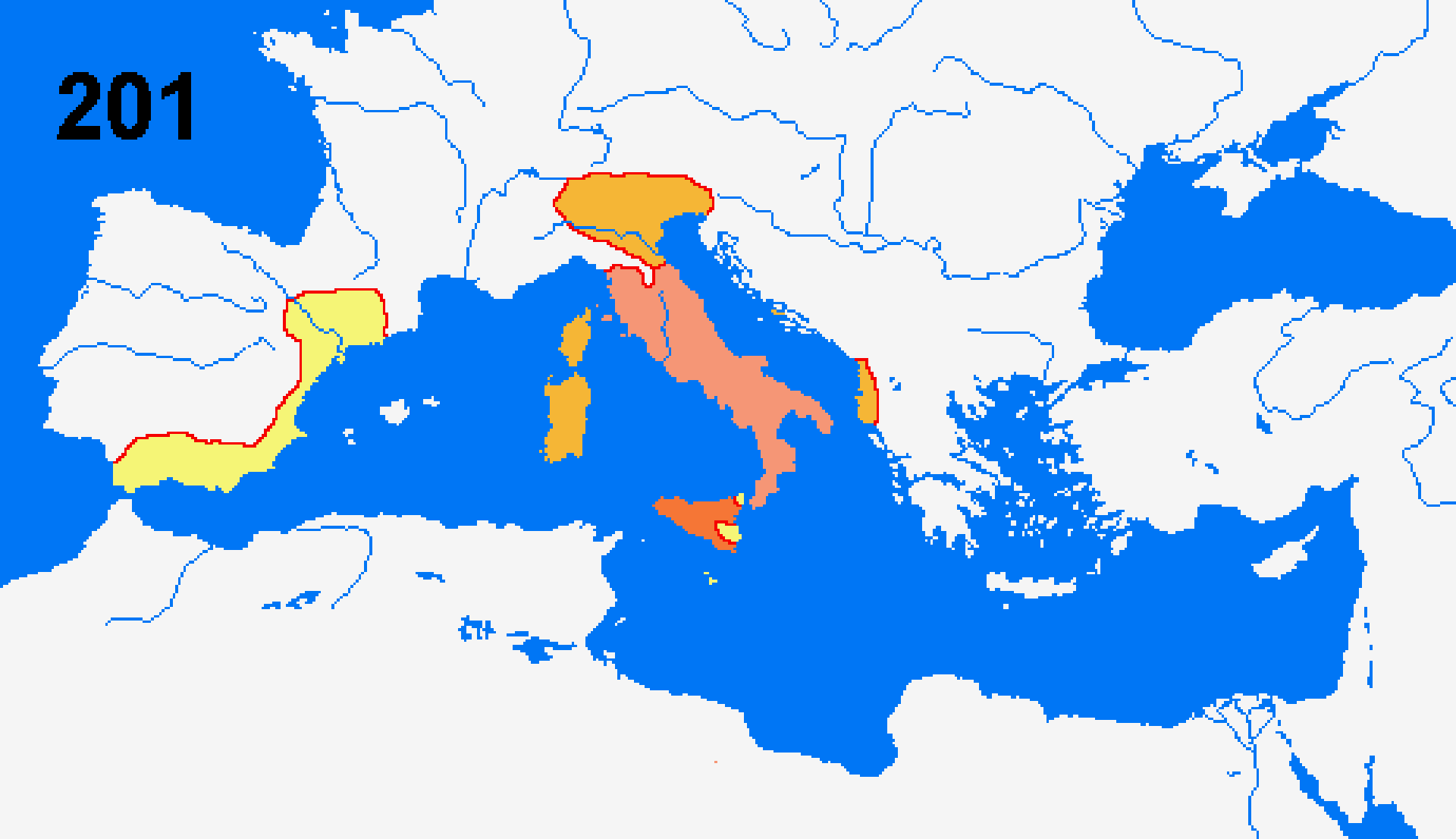


En la primera guerra púnica, los romanos se quedaron con Sicilia.

La segunda tuvo a la península ibérica como uno de sus principales escenarios.

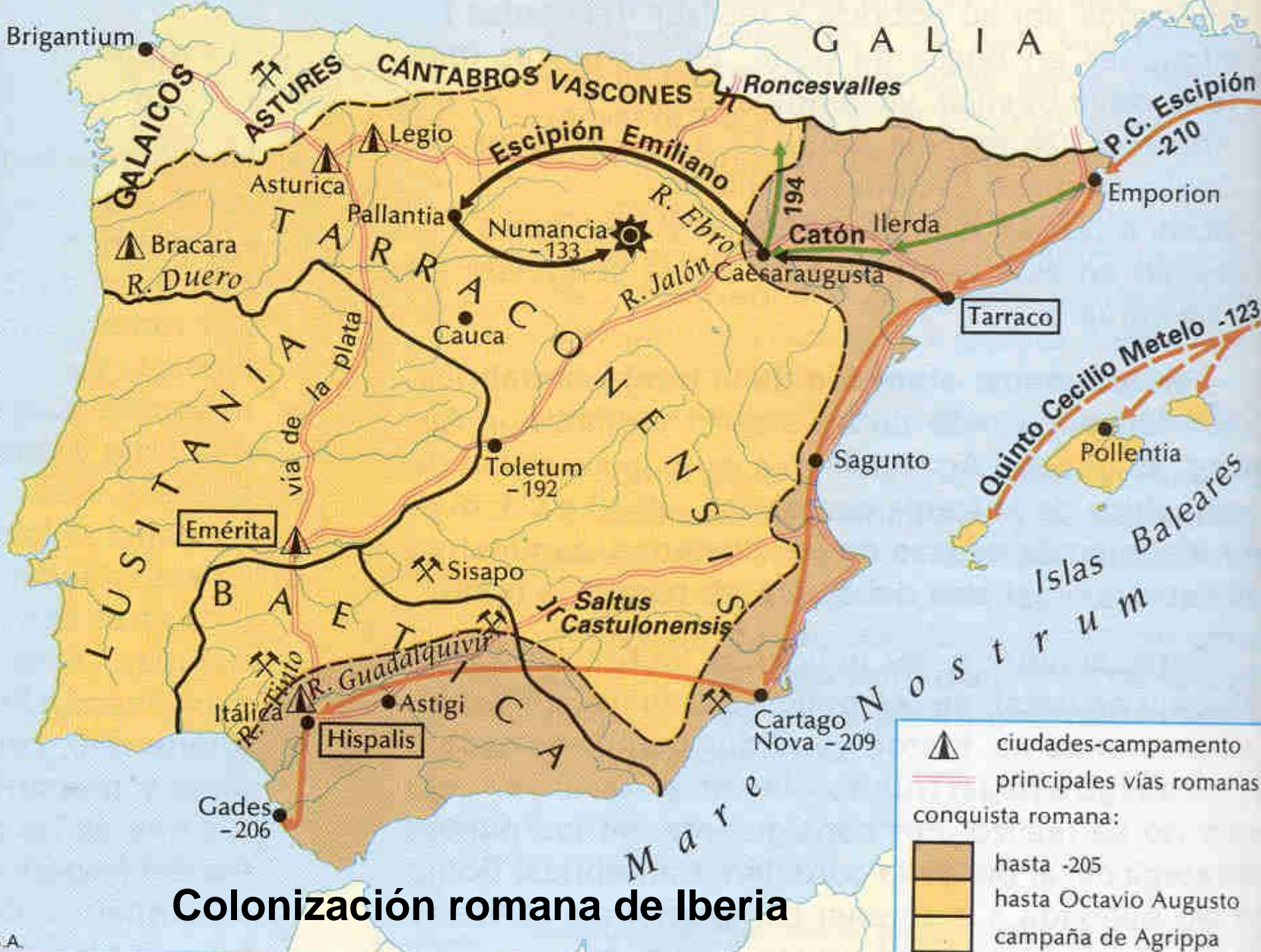


**201**



**Con la segunda guerra púnica Roma toma las posesiones cartaginesas en España y comienza la latinización de la península.**





**España fue la primera parte no italiana  
conquistada por los romanos en el Mediterráneo  
(en el 201 a. C),  
y allí se habló el antiguo latín.**

**Muchas formas del latín antiguo se parecen  
a las del español moderno,  
más que las del latín clásico.**

# Formas Verbales de presente y pretérito en latín antiguo y en latín clásico

		Presente Indicativo: Sum				Presente Indicativo: Facio			
		Antiguo		Clásico		Antiguo		Clásico	
		Singular	Plural	Singular	Plural	Singular	Plural	Singular	Plural
<b>Primera Persona</b>	<b>Primera Persona</b>	som, esom	somos, sumos	sum	sumus	fac(e/ī)o	fac(e)imo s	facio	facīmus
	<b>Segunda Persona</b>	es	esteīs	es	estis	fac(e/ī)s	fac(e/ī)tei s	facis	facitis
	<b>Tercera Persona</b>	est	sont	est	sunt	fac(e/ī)d/ (e/i)t	fac(e/ī)ont	facit	faciunt
		Pretérito Indicativo: Sum				Pretérito Indicativo: Facio			
		Antiguo		Clásico		Antiguo		Clásico	
		Singular	Plural	Singular	Plural	Singular	Plural	Singular	Plural
<b>Primera Persona</b>	<b>Primera Persona</b>	fuei	fuemos	fui	fuimus	(fe)fecei	(fe)fecemos	feci	fecīmus
	<b>Segunda Persona</b>	fuistei	fuisteīs	fuisti	fuistis	(fe)feciste i	(fe)fecisteis	fecisti	fecistis
	<b>Tercera Persona</b>	fued/fu it	fueront/ erom	fuit	fuerunt	(fe)feced/ et	(fe)feceront/ erom	fecit	fecerunt

Al latín debe el castellano las formas básicas y cerca del 70 por ciento de su vocabulario.

*Al fin, sábado... Muchachos, quítense las camisas, no se acobarden, nadie se irá al charco, cruzaremos en la balsa grande. Si alguno se cae a propósito por chanza, la madre que lo parió, lo monto a aguachinche y vadeo el río. Ayúdenme a cargar tierra pa' l embarre de la choza. Luego, nos ponemos mudas domingueras, tomamos el sancocho y un sabroso guarapo que hizo mi mujer. Enseguida clavamos las estacas de la tarima pa' la mejorana. Ajo, ojalá no llueva... Si nos mojamos con aguacero después de la sudada, no hay cataplasma que valga, nos llevará el diablo.*



44



**El imperio romano continúa su expansión ; luego de España, llega el turno de Galia, Grecia, Iliria...**

# **La España cristiana**

58 d. C.

El apóstol San Pablo anuncia su propósito de ir a la península ibérica:

*“...deseando vivamente desde hace muchos años ir donde vosotros, cuando me dirija a Hispania ...*

Epístola a los Romanos, capítulo XV, versículos 23 y 24.

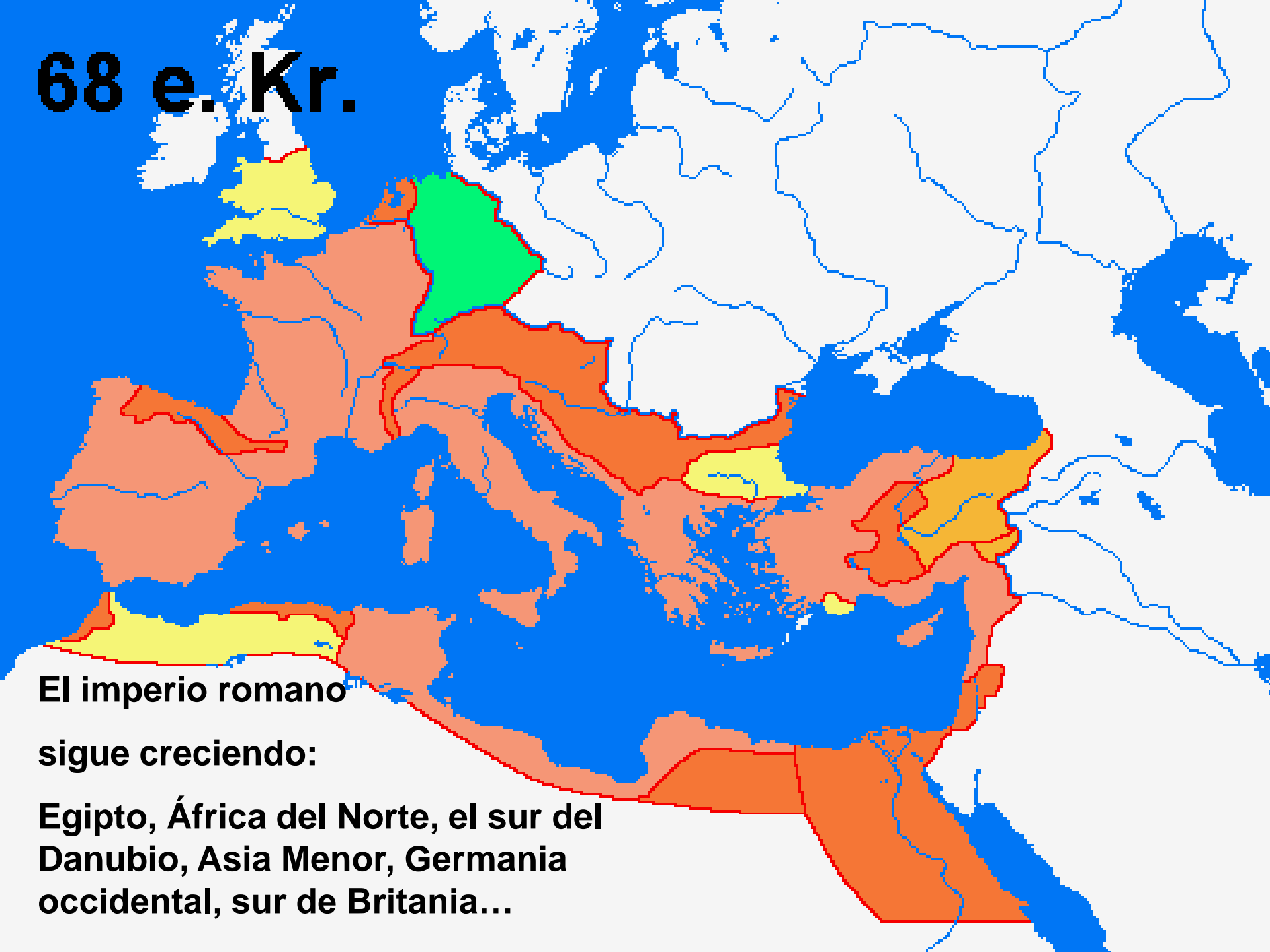
**España será cristianizada en versión romana entre los siglos I y III. Veremos luego, en los siglos V y VI, que esto tendrá un cierto influjo en la historia de la lengua.**



# **Expansión del Imperio Romano y aparición de los Godos**



**68 e. Kr.**

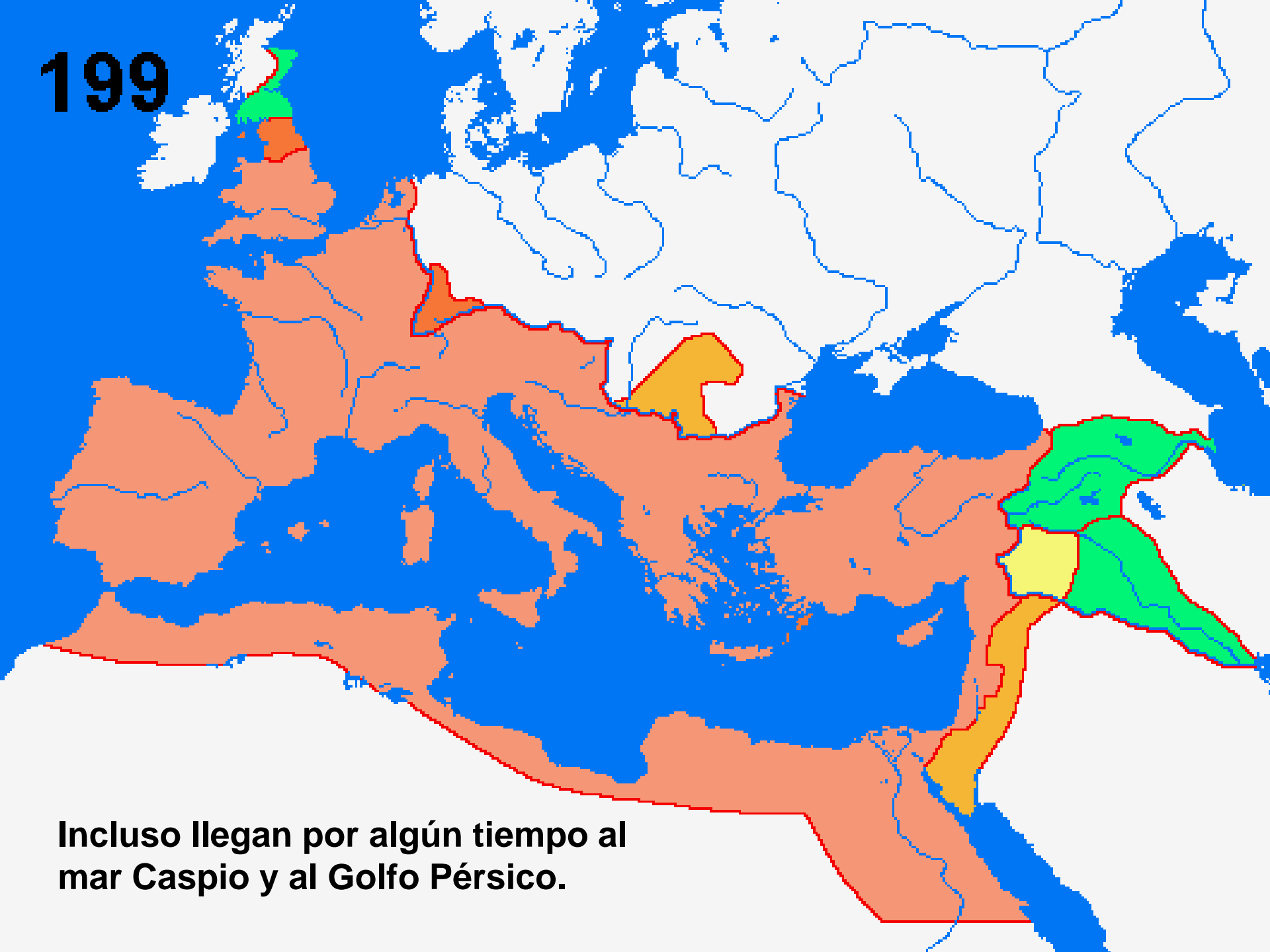


**El imperio romano**

**sigue creciendo:**

**Egipto, África del Norte, el sur del Danubio, Asia Menor, Germania occidental, sur de Britania...**

**199**



**Incluso llegan por algún tiempo al mar Caspio y al Golfo Pérsico.**

Aquí, a punto de comenzar el siglo III después de Cristo, cuando el latín y el cristianismo están ya arraigados en la península Ibérica, aparece otro pueblo en esta historia:

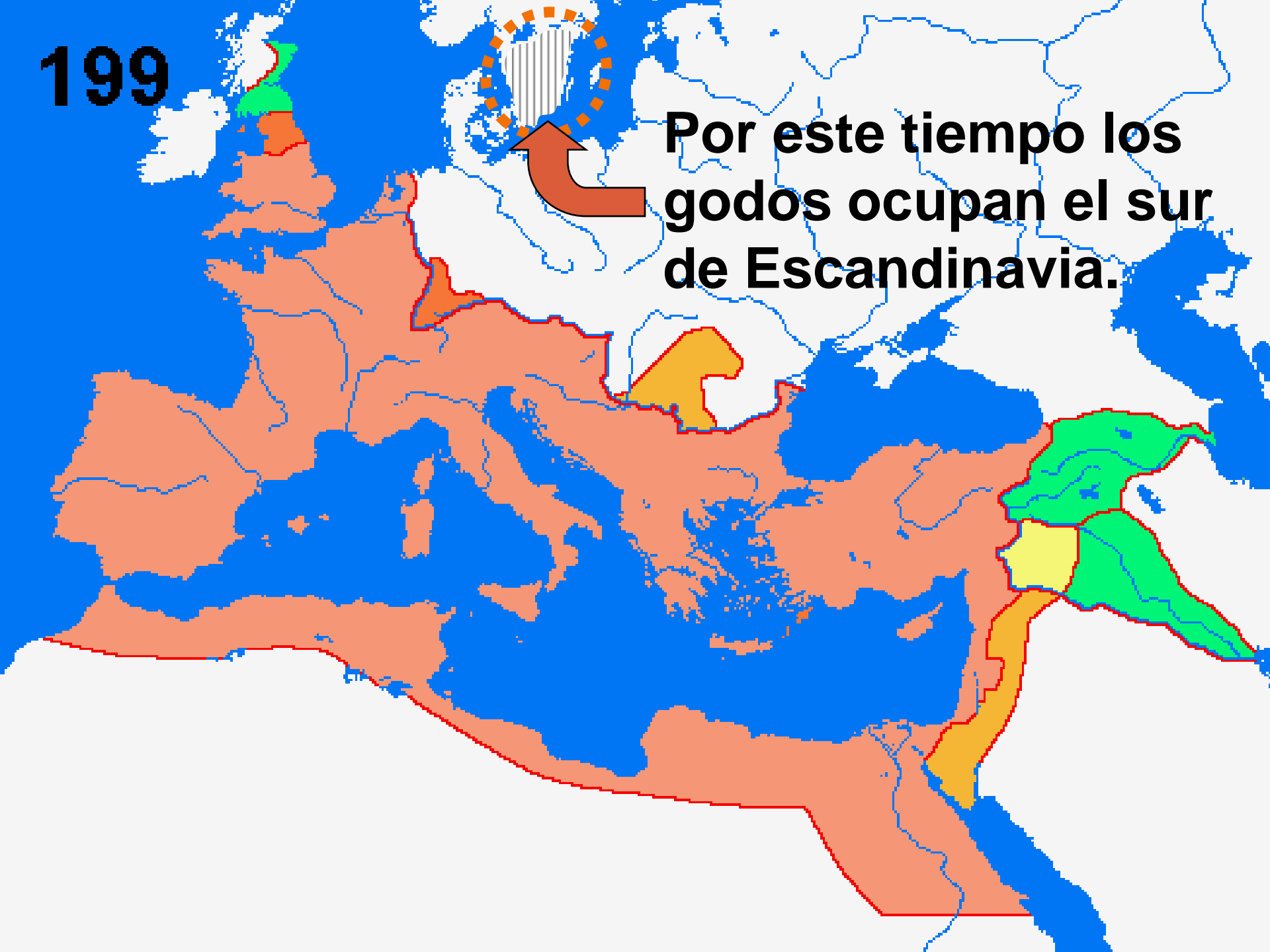
## *Los Godos.*



**199**

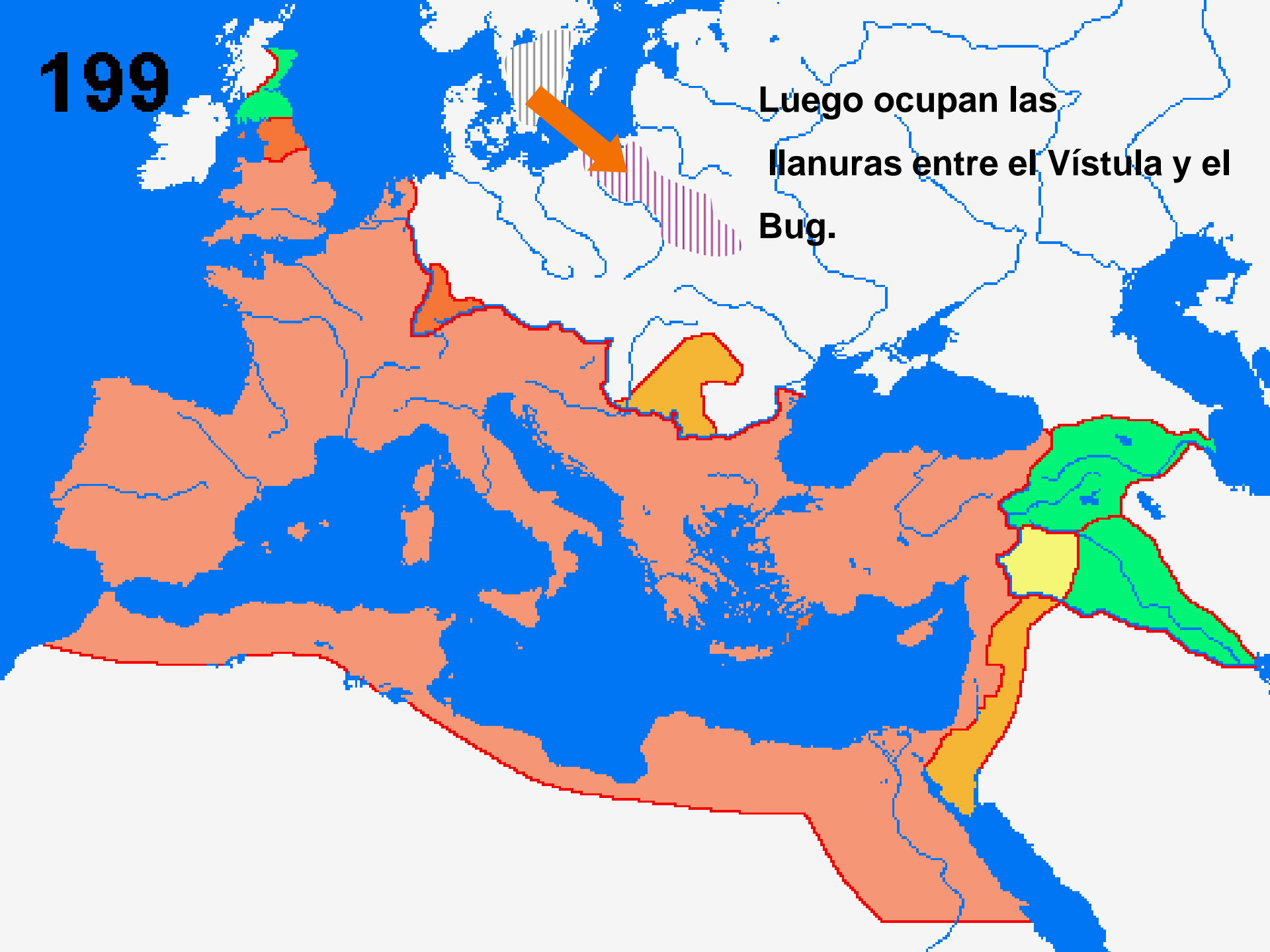


**Por este tiempo los godos ocupan el sur de Escandinavia.**



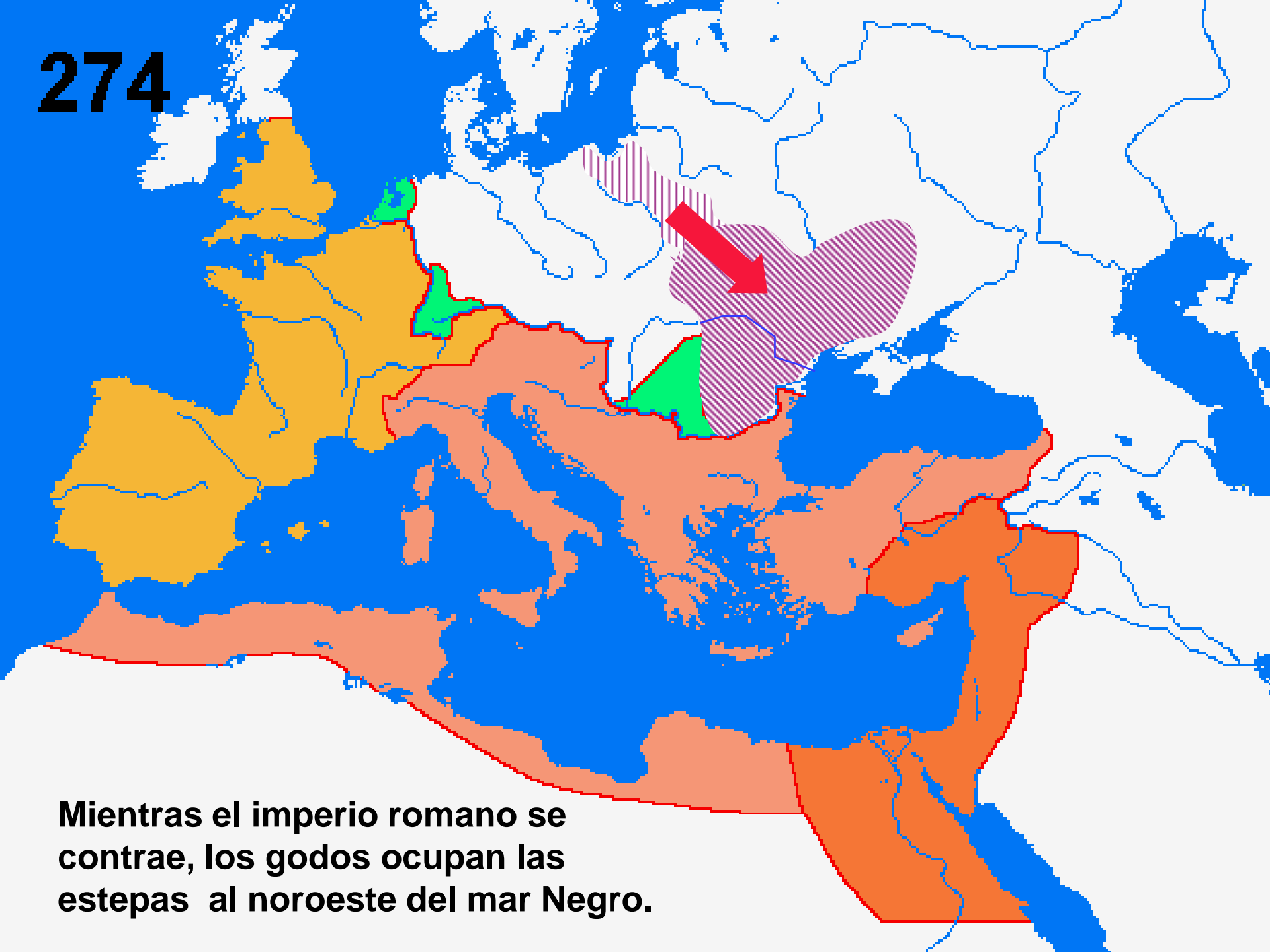


**199**



Luego ocupan las llanuras entre el Vístula y el Bug.

274



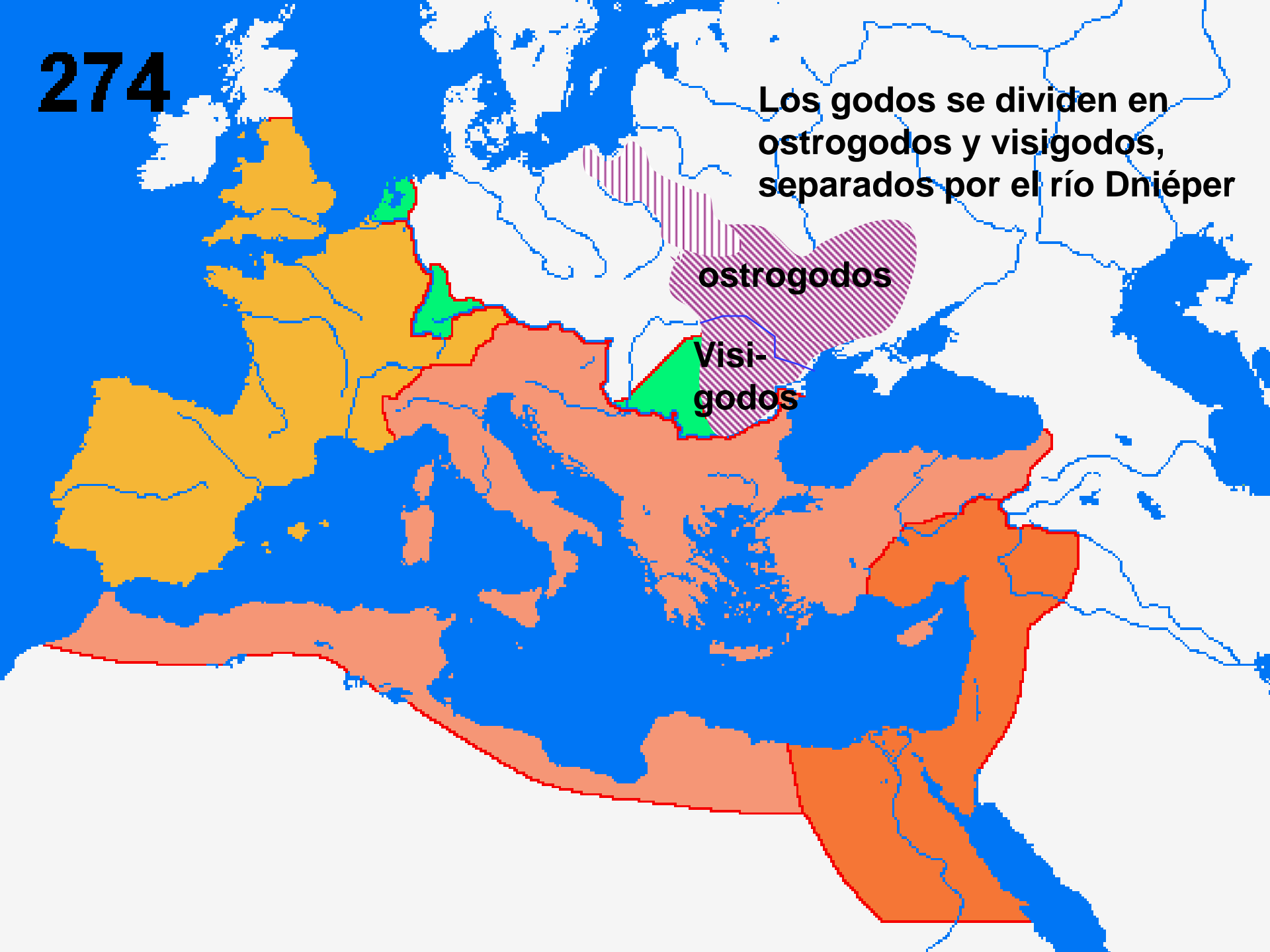
**Mientras el imperio romano se contrae, los godos ocupan las estepas al noroeste del mar Negro.**

274

Los godos se dividen en ostrogodos y visigodos, separados por el río Dniéper

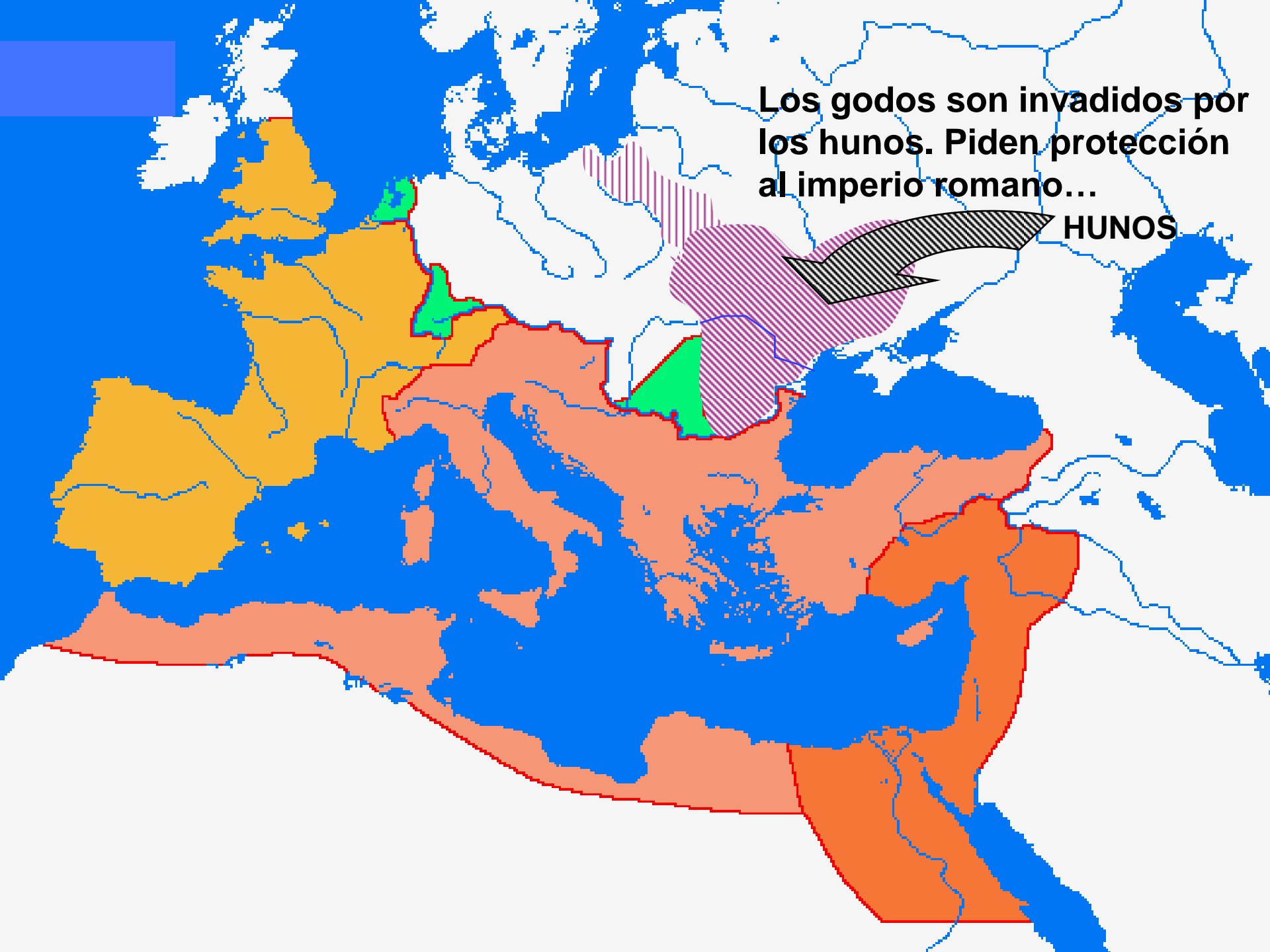
ostrogodos

Visi-  
godos

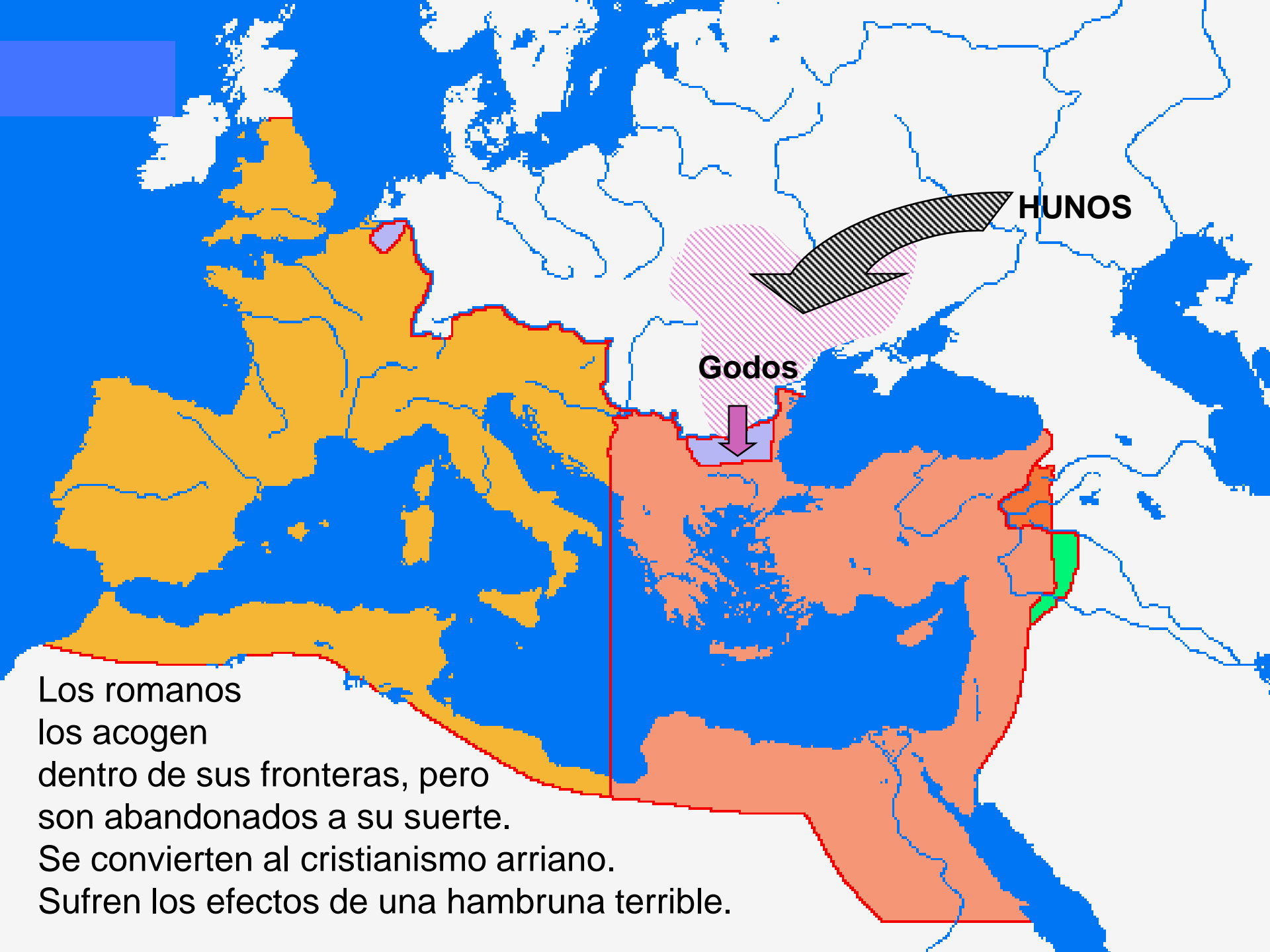


Los godos son invadidos por los hunos. Piden protección al imperio romano...

HUNOS





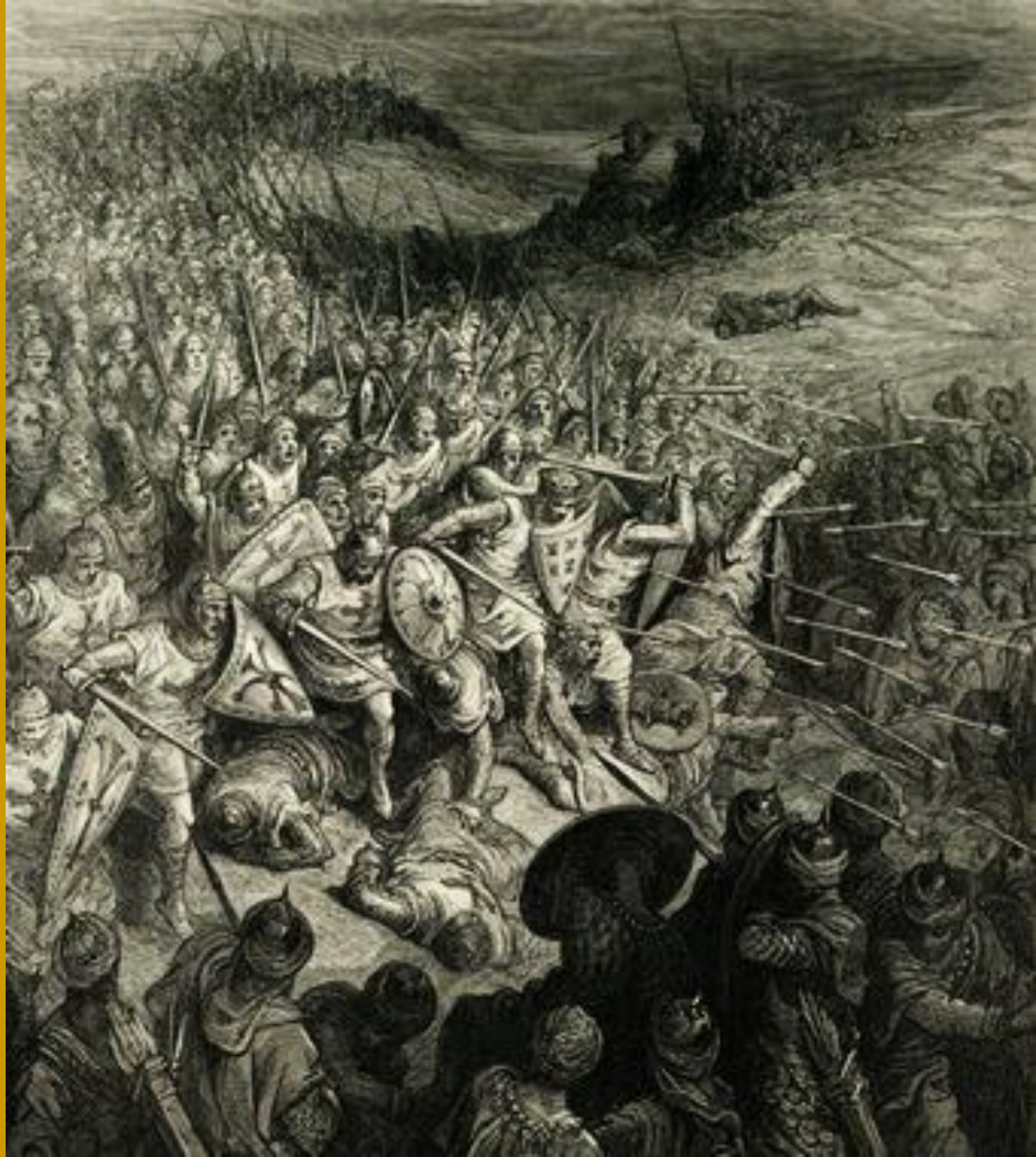


HUNOS

Godos

Los romanos los acogen dentro de sus fronteras, pero son abandonados a su suerte. Se convierten al cristianismo arriano. Sufren los efectos de una hambruna terrible.

En  
consecuencia,  
deciden  
atacar al  
Imperio.





**378, Agosto 9: los godos derrotan al ejército del imperio romano oriental en Adrianópolis**



Los godos continúan  
su Targa y Tenta  
marcha...

376

378

**Primero se dirigen hacia Grecia e Iliria.**



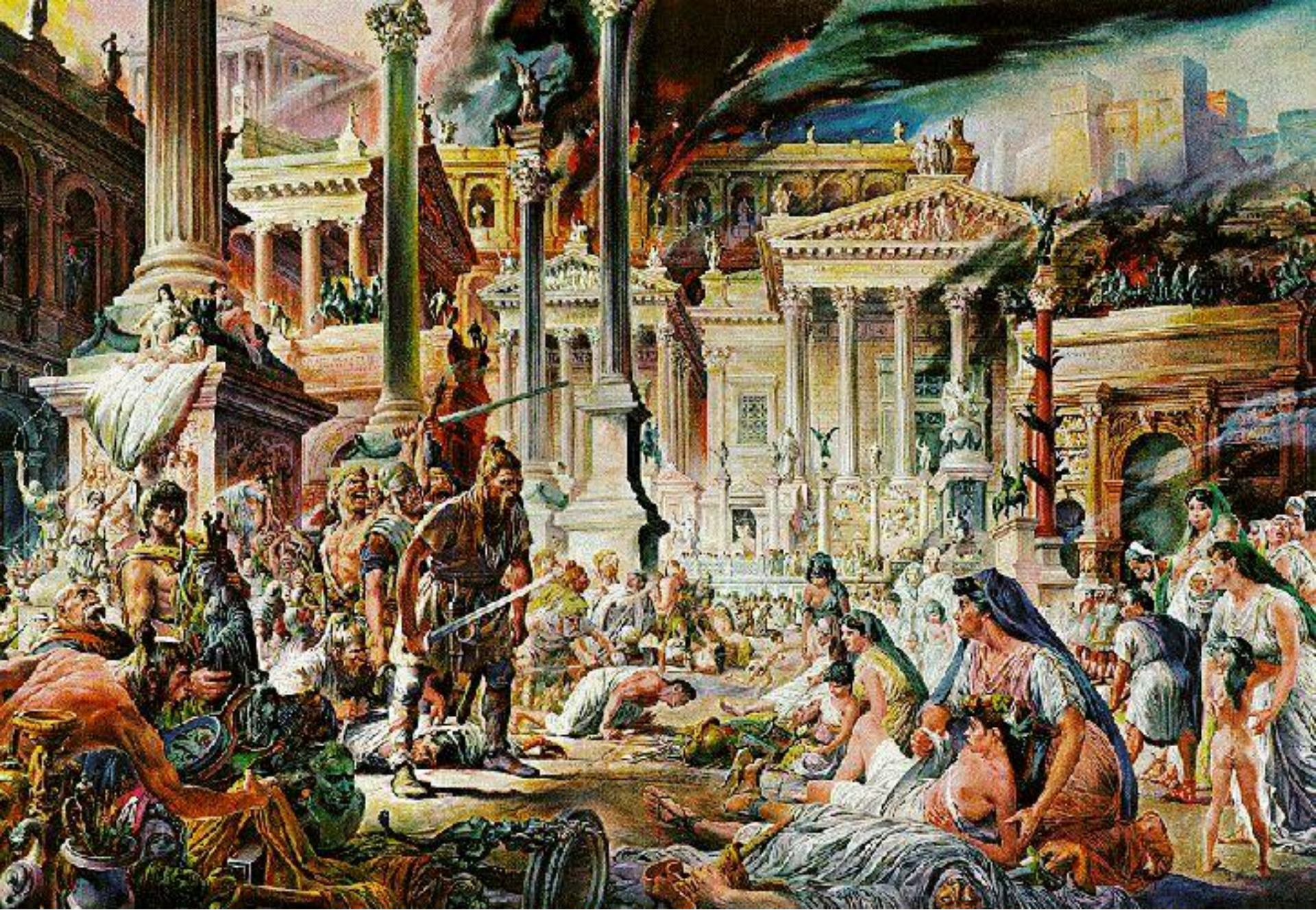


**A fines del siglo IV los godos permanecieron durante un corto tiempo en Iliria. Luego siguieron hacia Italia.**



**Después de recorrer toda Italia, llegan a Roma con Alarico en el 410.**





**En el 410 Alarico toma y saquea a Roma.**



Del 409 al 411, los alanos, vándalos y suevos, que también han invadido el imperio, están penetrando en Hispania – y también en Aquitania (actual Francia).







En el 418 **Walia**, rey godo de 415 a 419, se compromete con el Imperio Romano de Occidente a restaurar el orden.



Es así como los visigodos hacen su último avance hacia Aquitania e Hispania, en el 418.



El emperador Honorio *concede entonces a los godos la Aquitania y la mayor parte de Hispania.*

La capital del reino godo es Tolosa.

Se inicia el influjo del godo en el bajo latín hispano.



**En 476, los hérulos, aliados de los godos y también provenientes de Escandinavia, liderados por su rey Odoacro, deponen a Rómulo Augústulo, último César:**

***El Imperio Romano de Occidente ha dejado de existir.***

***El reino visigodo de Tolosa es ahora independiente.***





**Pero en 507, los francos derrotan a los visigodos en Vouillé, y los expulsan: quedan reducidos a España y una parte del sur de Francia.**

DARGENT

Clovis tueut Alaric a la bataille de Vouillé



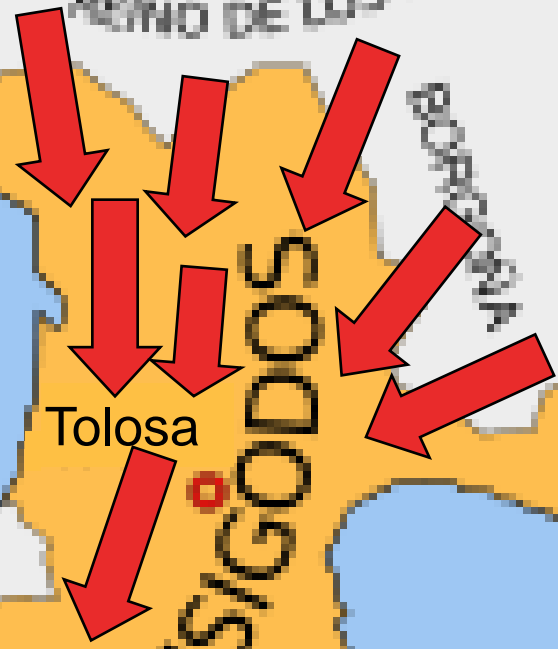
REINO DE LOS FRANCO

AQUITANIA

SUEVOS

REINO DE LOS VISIGODOS

Tolosa







El reino de los Visigodos queda reducido a Hispania.

# Hispania es ahora un reino visigodo.

565-586 Reinado de Leovigildo en la  
Península Ibérica.

Derrota a los suevos, incorporando su reino,  
y somete a gascones y vascos.

Los godos siguen siendo arrianos.

Esto limita su interacción con la población  
local, que es católica romana desde los  
primeros siglos de la era cristiana.







**586-601 Reinado de Recaredo, hijo de Eurico.**

**589 Tercer Concilio de Toledo.**

***Conversión oficial de Recaredo al catolicismo, y con él, oficialmente, todos los godos dejan de ser arrianos.***

***El contacto entre godos y románicos se hace más íntimo y eso repercute en la lengua.***

# ALGUNAS PALABRAS DE ORIGEN GODO (visigodo) EN LA LENGUA CASTELLANA

*Nombres comunes y verbos:*

albergar arcabuz arpa

bando bar blanco botín

brasa cofia compañero

dardo escanciar escarnio

espía espuela estoque estribo

feudo flecha frasco gabela

galardón ganar guante

guarecer guiar maleta

perla placa plata realengo

rico tropa trovar yelmo

# ALGUNAS PALABRAS DE ORIGEN GODO (visigodo) EN LA LENGUA CASTELLANA

*Nombres propios de persona:*

Adelaida	Adolfo	Alfonso
Álvaro	Alfredo	Berta
Carlos	Clotilde	Eduardo
Edmundo	Fernando	Francisco
Gerardo	Gertrudis	Guillermo
Luis	Matilde	Oswaldo
Ramiro	Ricardo	Roberto
Rodolfo	Segismundo	Rodrigo



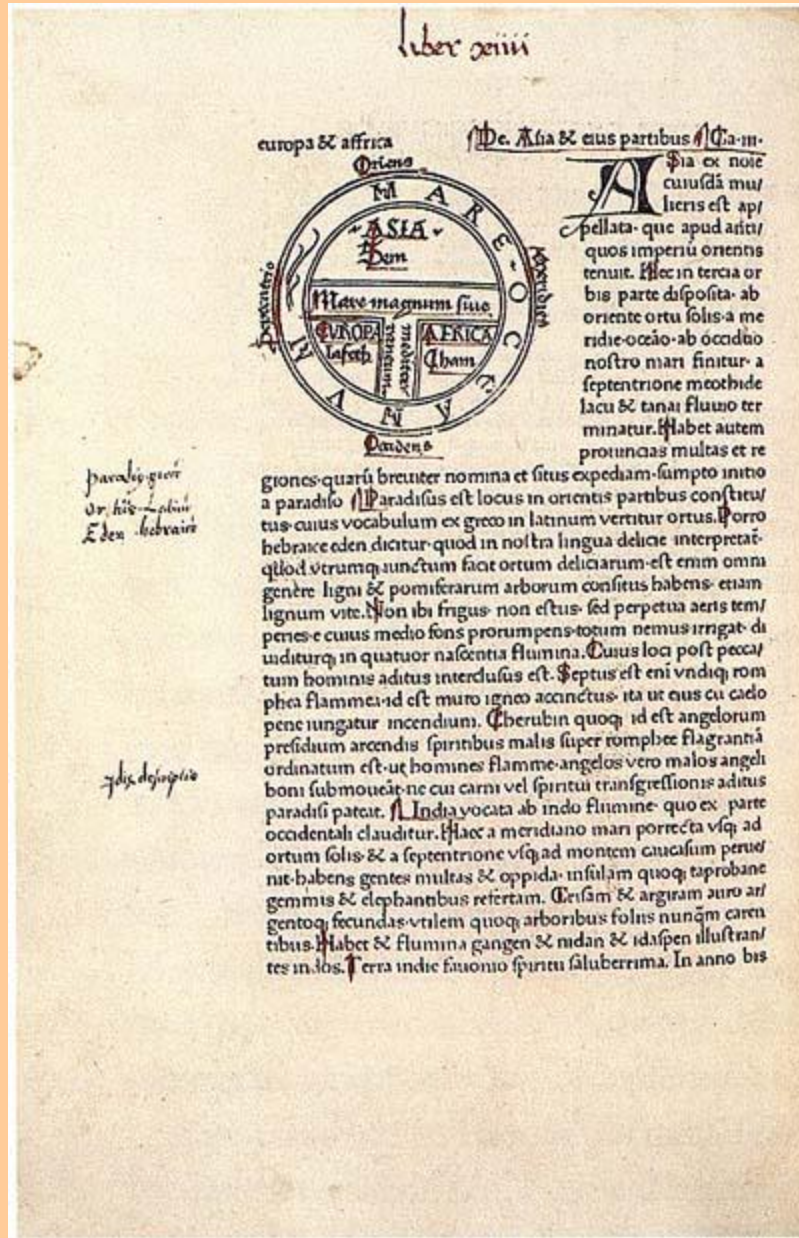
22 de septiembre de  
622

El profeta Mahoma  
huye a Medina...

Comienza la historia  
del Islam.



La vida cultural continúa en la España Visigoda.



627-630

San Isidoro de Sevilla escribe en latín las ***Etimologías***, primera enciclopedia de la Europa Occidental.



630  
San Isidoro de  
Sevilla escribe en  
latín la ***Historia  
Gothorum.***



**Recesvinto (653-672)**

**654**

**El rey Rescesvinto recoge la  
legislación de la España**

**Visigoda en el *Liber***

***Judiciorum*, que será traducido  
al castellano en 1241 como**

***Fuero Juzgo.***



689 Los árabes llegan al extremo noroccidental de África (el Magreb)





711

El rey Rodrigo va al norte para reprimir una sublevación, pero debe volver rápidamente al sur:

los musulmanes han invadido el reino desde África.

No recibe el apoyo de todos los visigodos, pues hay conflictos de sucesión.

**711 (19 de Julio)**

**Batalla de Guadalete**

**Al llegar al sur de España, el rey Rodrigo es derrotado y muerto por bereberes musulmanes de habla árabe, con el apoyo de sus rivales visigodos.**

**Se inicia una rápida campaña musulmana de conquista.**



**713:**

***Los  
musulmanes  
conquistan  
Toledo***





# La campaña de conquista Islámica de España





Se inicia el influjo del árabe en la lengua española.

*ALGUNAS PALABRAS DE  
ORIGEN ÁRABE:*

***aceite***

***acequia acelga***

***aduana ajedrez ajuar***

***albacea albañil alberca albornoz***

***alcachofa alcalde alcantarilla***

***alcázar alcoba aldea***

***alfombra alcohol***



**álgebra**

**algodón**

**alquimia**

**alhelí**

**arrabal**

**aljibe**

**azúcar**

**arroba**

**alicates**

**azufre**

**azafrán**

**almacén**

**babuchas**

**azucena**

**almohada**

**azotea**

**barrio**

**fanega**

**guarismo**

**jarra**

**maquila**

**berenjena**

**cifra**

**elíxir**

**moreno**

**jofaina**

**marfil**

**ojalá**

**quintal**

**tarea**

**tarifa**

**taza**

**zaguán**

**zanahoria....**





Al norte quedó una  
pequeña zona  
desde donde se  
inició la  
Reconquista de  
España.



**722**

**Las huestes de Don Pelayo,  
astur rebelde,  
derrotan a un ejército árabe  
enviado a someterlo  
en la batalla de Covadonga.**





El hijo de Don Pelayo fundó el reino de Asturias.



Cangas de Onis

Primera capital del Reino de Asturias

COVADONGA

Lagos de Enol

Poncebos

PICOS

2 596  
P. Santa

DE

2 648  
Cerredo

EUROPA

Lechugales  
2 441

CANTABRIA ACTUAL

2 042  
P. Sagra

SUBIEDES

LIÉBANA

2.234  
Corisco

2 001  
Bistruey

2 536  
P. Prieta

EXODO HISPANO - GODO



\* La fecha indica el año en que se produjeron las expediciones de saqueo musulmanas



Al sur del reino  
se estableció  
una línea  
defensiva  
que se llamó

Los Castillos

(en latín,  
Castella).

Castillo de  
Mombeltrán, en Ávila.



800 15 de Septiembre.  
Un documento notarial  
menciona - en latín - por  
primera vez el nombre de  
Castilla:

*“...et S. Martini, quem sub  
subbicionem Mene manibus  
nostris fundavimus ipsam  
basilicam in civitate de Area  
Patriniani in territorio **Castelle...***

“

Lanos meritos testis et confirmā  
tes. De incarnatione monastij sē  
aneti et celestij cū suis tinnis  
y nomine dñi. Ego utalus alba  
q̄muis indignus om̄ium seruoꝝ  
dei seruus. una cum congermano  
meo erbigio p̄sb̄ito. cum domnos  
et patrinos meos sē emeti et celesto  
sm. cū basilica extirpe manibus  
n̄ris construxim'. Ego utalus alba  
et frater meus erbigus in loco qui  
dicitur tunc in territorio mene. et  
sē martini quem subbicionē man  
bus n̄ris fundavim' ipsam basilicā  
in civitate de area patriniani in terri  
torio castelle. Et sē stephani cū basilicā  
cū manib' n̄ris fundavim' in loco  
qui dicitur burena in territorio ma  
mense. quem sub dñi tuncionem sub  
p̄sentib' parentes n̄ri leuatis tunc  
madonna in religione reliquerunt  
dei communes. et sē et de n̄ra infan  
cia nichil formidantes. Nos vero  
audim' scriptura dicente date t̄re  
na et ad quarte celestia. Dñe nos  
que de manu tua accepim' dabi  
mus tibi et offerim'. hic sacros sc̄os  
altarios sē emeti et celestij et sē





El **castellano**  
nació hacia el  
Siglo X en la  
región de  
**Burgos.**

***“Era Castilla entonces un pequeño rincón...”***

***Poema de Fernán González, s. XI***

**850 Se crea el condado de Castilla**

**860 El conde Rodrigo repuebla a Amaya, lo que lleva a adelantar la línea de fortalezas.**

**866 Alfonso III, primer rey de Asturias de origen castellano.**

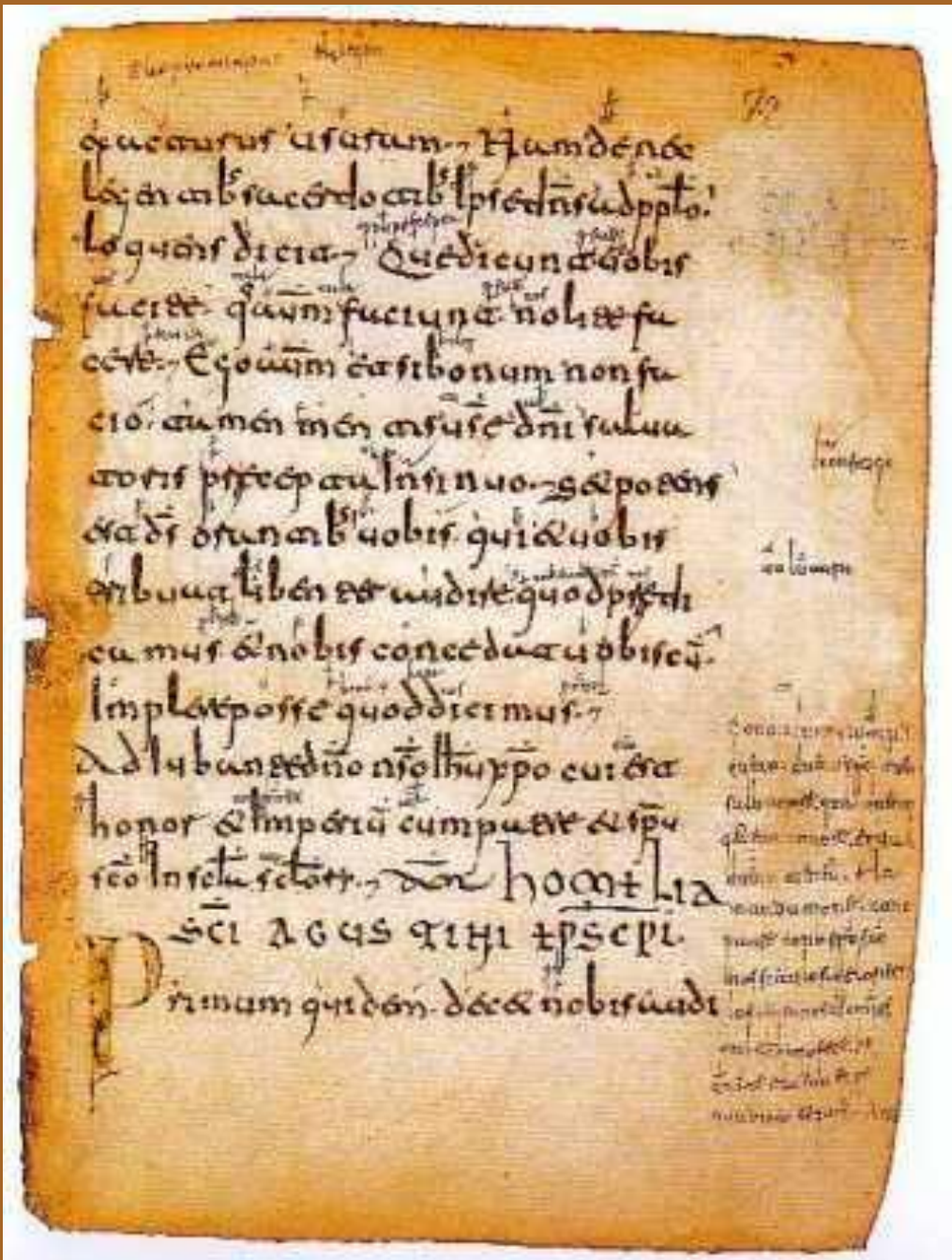


**En 914,  
El rey Ordoño II traslada  
la capital del reino de  
Asturias a León,  
y nace así el  
Reino de León.**

**Castilla sigue siendo un  
condado dentro del reino.**







964 Junio 13.  
Fecha de terminación  
del código 46 del  
monasterio de San  
Millán de la Cogolla. No  
se conoce con precisión  
la fecha del Código 60,  
conocido como **Glosas  
Emilianenses** y  
considerado como la  
*primera manifestación  
escrita del castellano.*



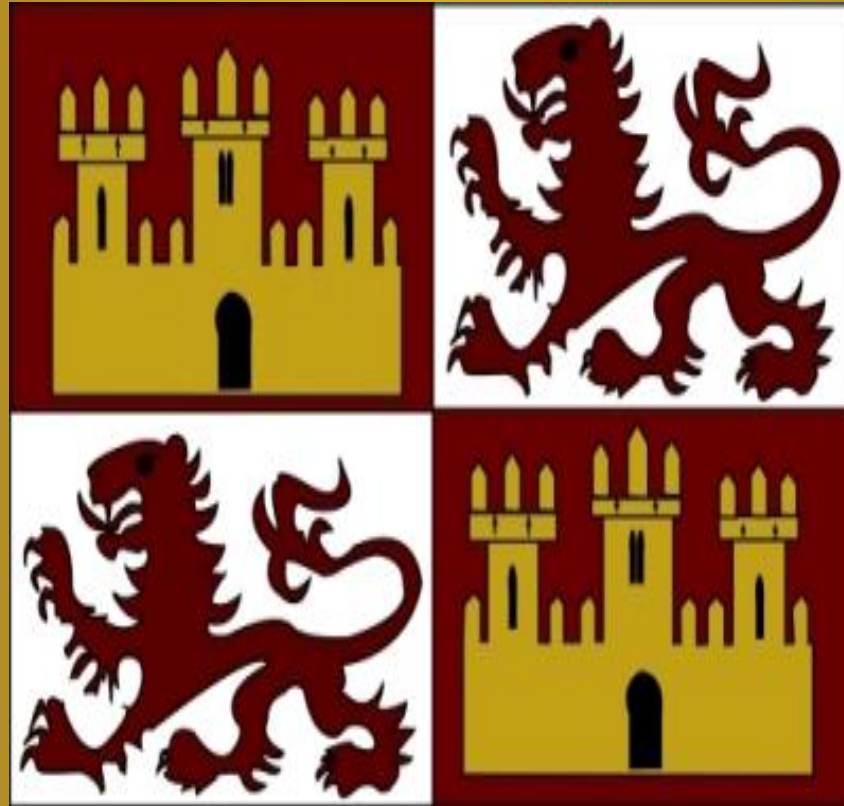




## PRIMERA FRASE DOCUMENTADA EN CASTELLANO

cono adiutorio de nuestro dueno  
dueno christo dueno salbatore  
qual dueno get ena honore  
e qual duenno tienet ela mandatione  
cono patre cono spiritu sancto  
enos sieculos de los sieculos  
facanos deus omnipotes tal serbitio  
fere ke denante ela sua face  
gaudioso segamus amen

**«Con la ayuda de nuestro dueño, dueño cristo, dueño salvador, como dueño está en el honor y como dueño tiene el mando, con el padre, con el espíritu santo, en los siglos de los siglos, haganos dios omnipotente hacer tal servicio que ante su faz gozosos seamos amen.»**



**1038 Junio 22.**

**Se corona Fernando I,  
rey de León y primer rey de Castilla.  
Deja de existir el condado.**

**Surge el *reino de Castilla*.**


Durante el siglo XI se están escribiendo en Al Andalus, Emirato de Córdoba, poemas en árabe con finales en romance mozárabe.

Son las jarchas (en árabe, “salidas”):

Los primeros textos de intención literaria en una lengua romance usan el alfabeto árabe.







**Gar, ¿qué fareyu?,  
¿cómo vivrayu?  
Est' al-habib espero,  
por él murrayu.**

**Di ¿qué haré?  
¿cómo viviré?  
A mi amado espero,  
por él moriré.**

**1085** El rey **Alfonso VI** reconquista Toledo...





...y se encuentra  
con una rica  
herencia cultural  
y lingüística..



Sinagoga de Santa  
María la Blanca

**1125- 1152**

El arzobispo de Toledo, **Raymond de Sauvetat** (Raimundo Jiménez de Rada), francés de Gascuña, inicia la llamada **Escuela de Traductores de Toledo**, aprovechando la presencia de estudiosos judíos, árabes y castellanos.

Inicialmente trabajaban en equipo dos traductores: un lector en **árabe o hebreo** que traducía oralmente **en castellano**, y un escribiente castellano que escribía entonces traduciendo del **castellano al latín**.



**Aristóteles, Ptolomeo, Al Juarismi y otros fueron traducidos en Toledo.**





***El castellano es puesto así a prueba por primera vez  
en la escuela de traductores de Toledo,  
como lengua de transmisión internacional  
de alta cultura filosófica, científica, literaria.***

**El rey Alfonso X (1221-1284) convierte el castellano en lengua oficial del reino, y ésta pasa a ser la lengua a la que se vierten las traducciones de la Escuela de Toledo.**







Esto constituye  
un segundo reto lingüístico:

Traducir al castellano, **como lengua de destino**,  
las obras cumbre de la cultura árabe y griega.





En 1200  
el castellano había  
avanzado a gran  
parte de **Castilla la  
Vieja y Castilla la  
nueva.**





Para **1300** se  
había extendido  
al norte de  
**Andalucía** y  
había llegado al  
Atlántico en  
**Cádiz.**



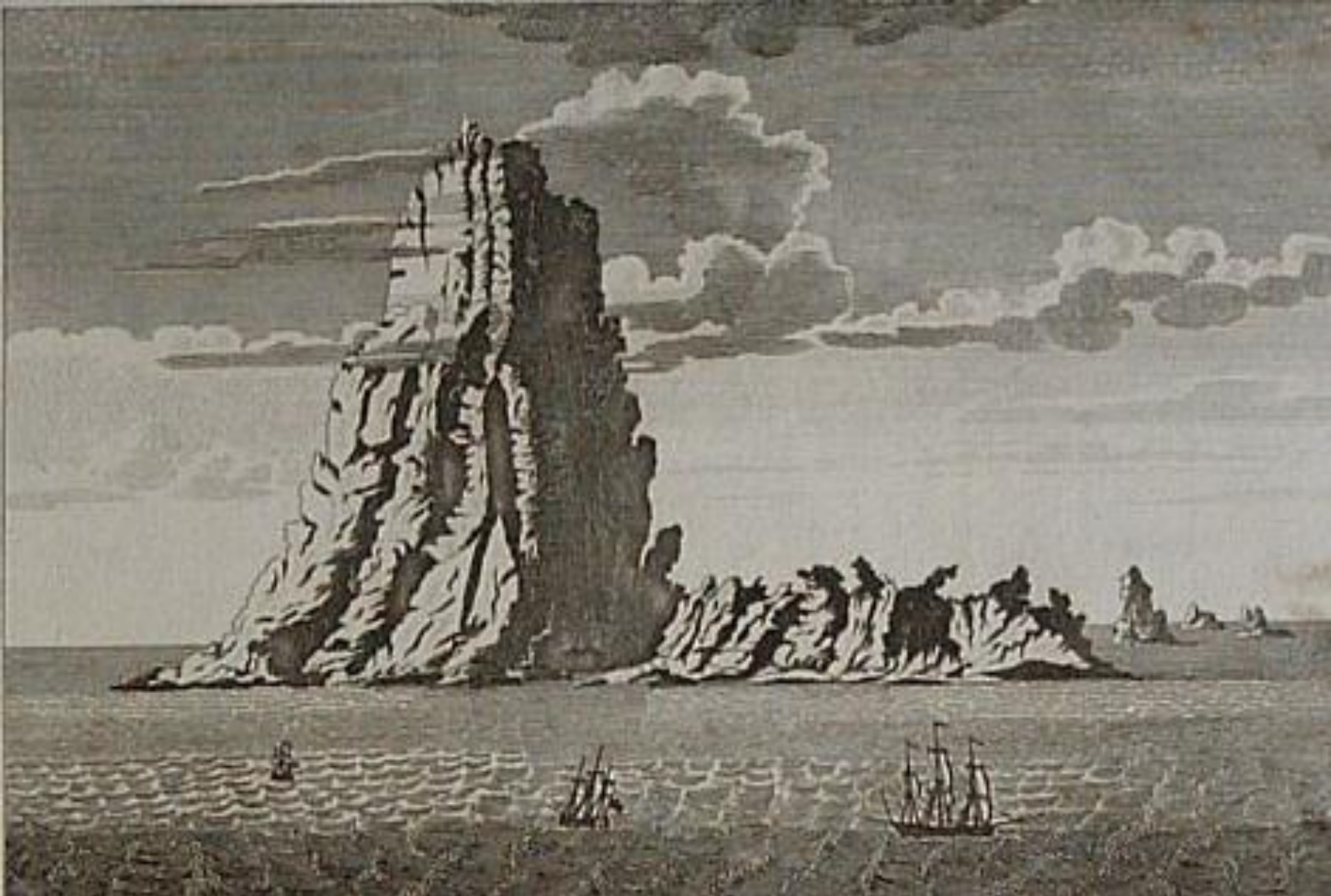
## Un reto literario desde otra lengua romance

1321 Dante (n. 1265) muere dejando terminada la ***Divina Comedia***, el trabajo literario de mayor altura en una lengua romance hasta entonces.

Dante, Petrarca y Boccaccio constituyen , en el siglo XIII, un trío de escritores que dan al italiano un altísimo status, en un momento en que el castellano aún no puede ofrecer nada comparable.







**1402** Comienza la colonización de las Islas Canarias,  
*base posterior para la conquista de América.*

**1492**  
**Un año crucial**  
**para la lengua española**



**1492 2 de Enero: toma de Granada por los reyes Católicos. Termina la reconquista.**





**31 de Marzo:  
los Reyes Católicos  
expulsan de España  
a los judíos.**



**Decreto de  
expulsión, firmado  
en Granada.**

**Los judíos tuvieron que dejar a España, a la que llamaban Sefarad.**

**Fueron acogidos con gusto – eran una población de muchas capacidades - en el Imperio Otomano, en el Magreb (norte de África) y en otras partes de Europa.**



Los sefardíes han conservado la antigua lengua española, primero en sus enclaves del imperio otomano y del Norte de África, y hoy en el estado de Israel.



***Canción sefardí  
de los Balcanes,  
recogida en el siglo XX:***

*En la mar hay una torre  
en la torre una ventana  
en la ventana una hija  
ke a los marineros yama.*

*Dame la mano, paloma,  
para subir a tu nido!  
Maldicha ke duermes sola,  
vengo a durmir kontigo!*

*Si la mar era de leche  
yo m'haria un peskador  
pescaria las mis dolores,  
kon palabrikas d'amor.*



**17 de Abril.** Capitulaciones de Santafé entre Cristóbal Colón y los Reyes Católicos, quienes *patrocinan el proyecto colombino de ir a las Indias por el oeste.*



**3 de Agosto:**

**Colón zarpa de Palos de Moguer.**







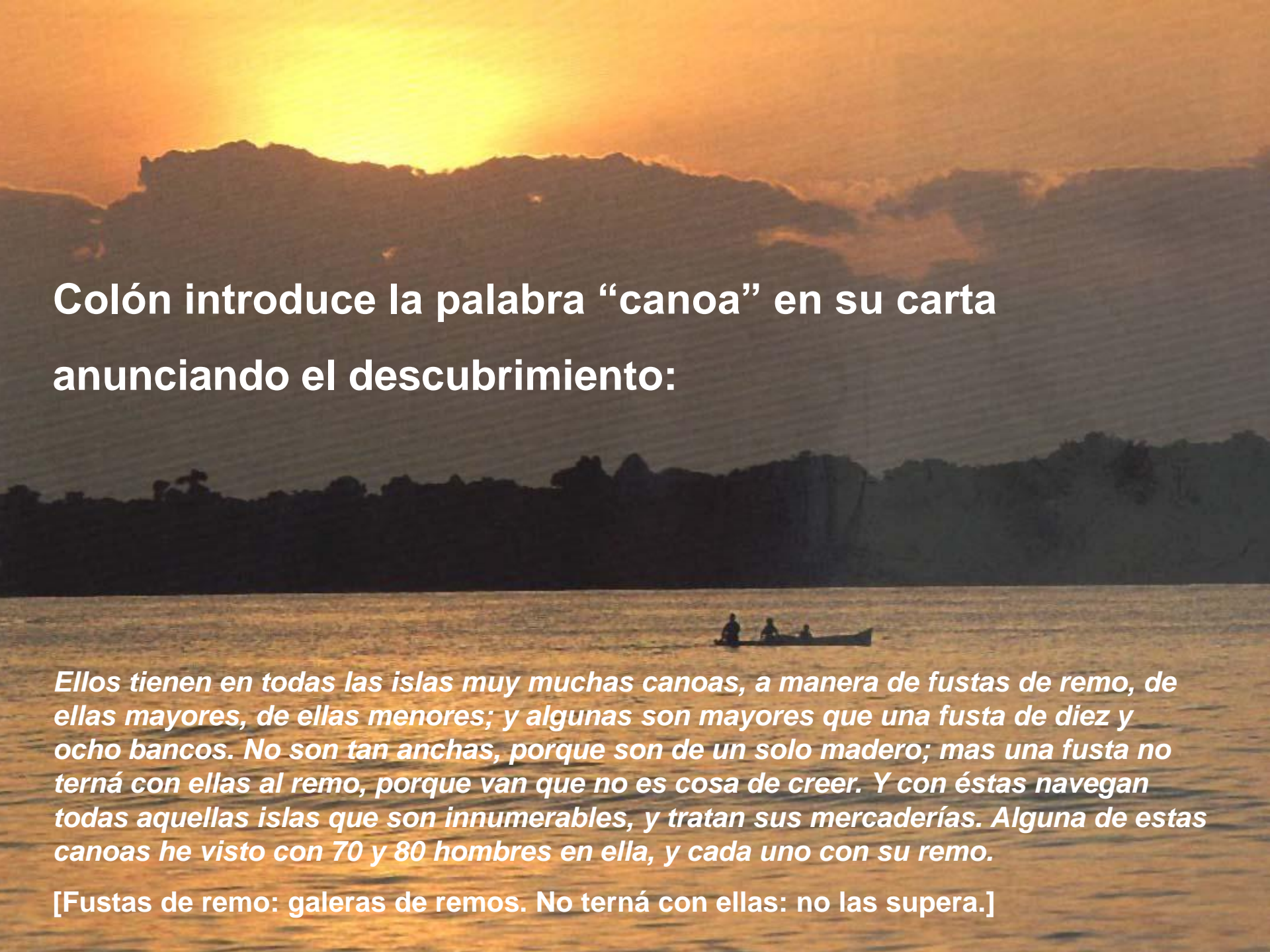




12 de Octubre: Colón descubre el Caribe.

Se inicia *el influjo de las lenguas americanas* en el español, y la difusión de éste en las colonias españolas.



A sunset over a body of water with a small boat in the distance. The sun is low on the horizon, casting a warm orange glow across the sky and water. The sky is filled with soft, wispy clouds. In the foreground, the water is calm with gentle ripples. In the middle ground, a small boat with several people is visible on the water. The background shows a dark silhouette of a forested shoreline.

## Colón introduce la palabra “canoas” en su carta anunciando el descubrimiento:

*Ellos tienen en todas las islas muy muchas canoas, a manera de fustas de remo, de ellas mayores, de ellas menores; y algunas son mayores que una fusta de diez y ocho bancos. No son tan anchas, porque son de un solo madero; mas una fusta no terná con ellas al remo, porque van que no es cosa de creer. Y con éstas navegan todas aquellas islas que son innumerables, y tratan sus mercaderías. Alguna de estas canoas he visto con 70 y 80 hombres en ella, y cada uno con su remo.*

[Fustas de remo: galeras de remos. No terná con ellas: no las supera.]

Algunas palabras de origen americano:

Canoa

Hamaca

Maíz

Tomate

Cacao

Tabaco

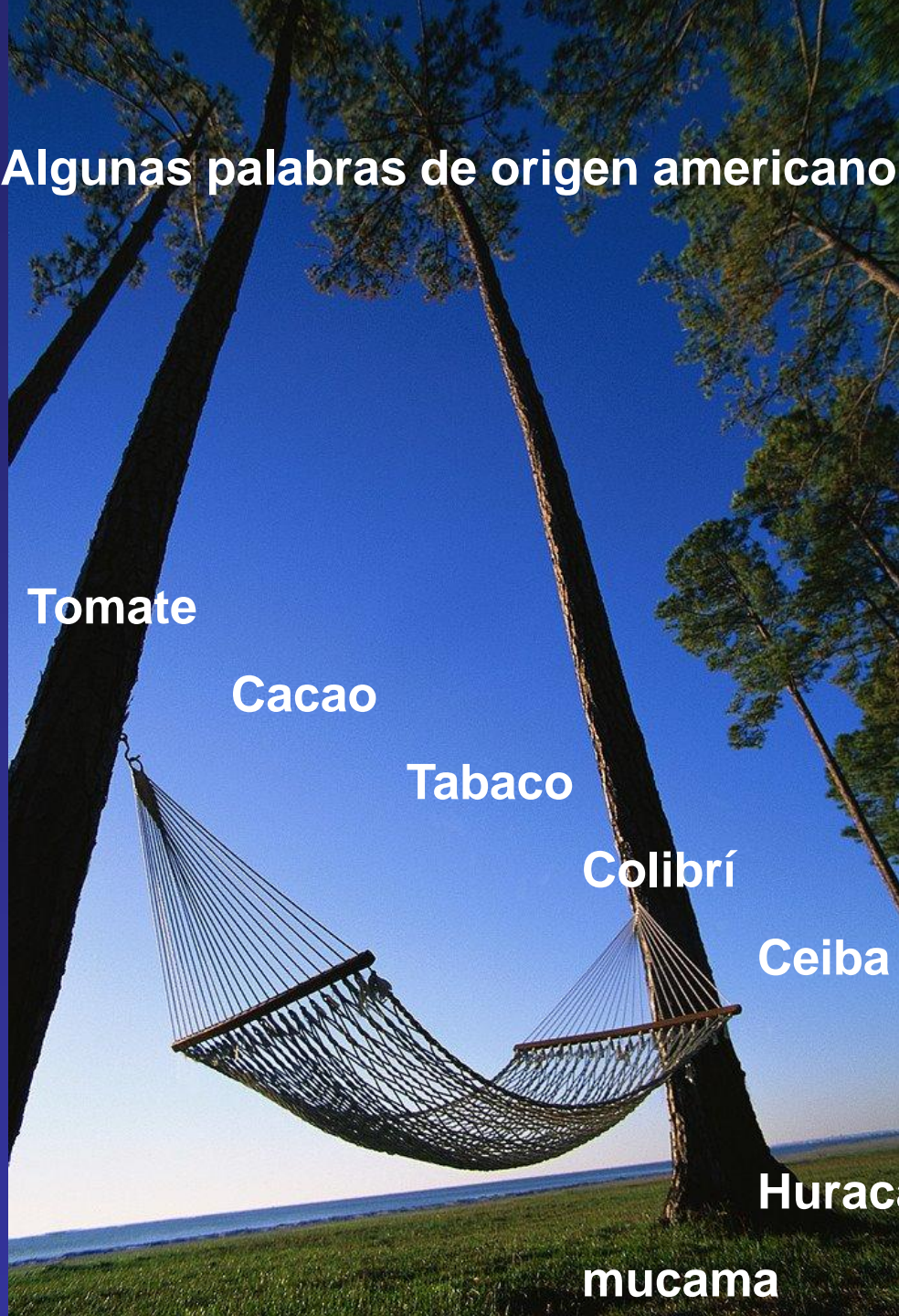
Colibrí

Ceiba

Jaguar

Huracán

mucama







A comienzos del siglo XVI se hablaba castellano en la mayor parte de la península.

## **Los siglos XVI y XVII**

**Estos siglos fueron denominados los Siglos de Oro de la literatura en lengua española.**

**Los poetas y escritores enriquecieron la lengua ,  
le dieron nuevos instrumentos y palabras,  
y mostraron cómo era capaz  
de decir cosas  
antes no dichas.**





**Juan Boscán –**

o Joan Boscà i Almogàver  
(1493-1542)

Al conversar en el Generalife con Andrea Navagiero, humanista y embajador de Venecia, resuelve introducir los ritmos y las estrofas italianos en la lírica española:

***el endecasílabo, el soneto, los tercetos encadenados, la estrofa octava real.***

El Generalife, Granada

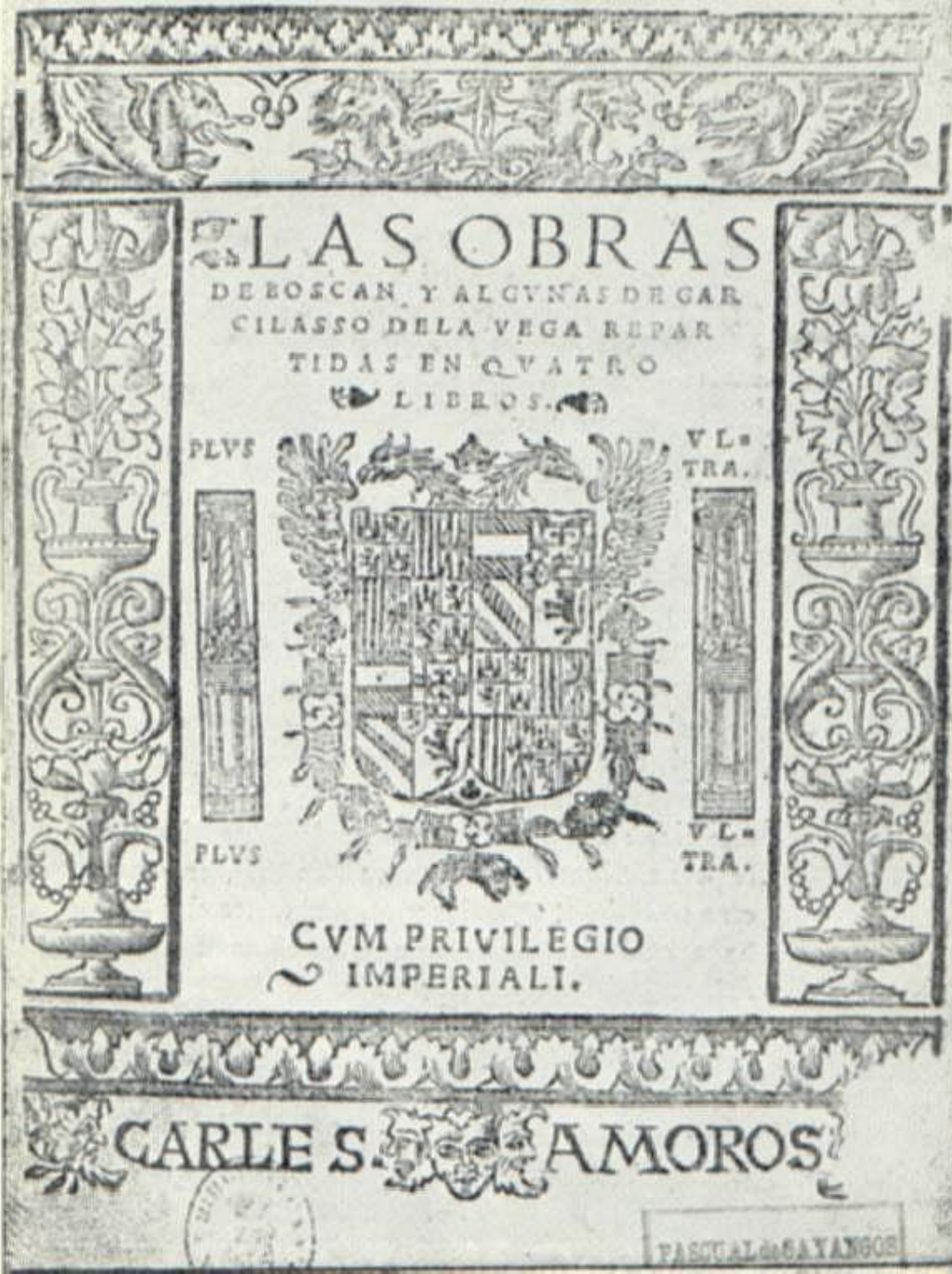


**Garcilaso de la Vega  
(1498-1536)**

Gran amigo de Boscán, se apropia de las innovaciones introducidas por éste y se convierte, al decir de Cervantes, en

***“el gran poeta castellano nuestro”***





Las obras de Boscán y Garcilaso se publicaron juntas en 1543.





*Tu dulce habla ¿en cuya oreja suena?  
Tus claros ojos ¿a quién los volviste?  
¿Por quién tan sin respeto me trocaste?  
Tu quebrantada fe ¿do la pusiste?  
¿Cuál es el cuello que, como en cadena,  
de tus hermosos brazos anudaste?*

***Garcilaso de la Vega***

**Égloga I, versos 127-140**



**Garcilaso no era sólo poeta:**

**también era soldado del Emperador Carlos V.**

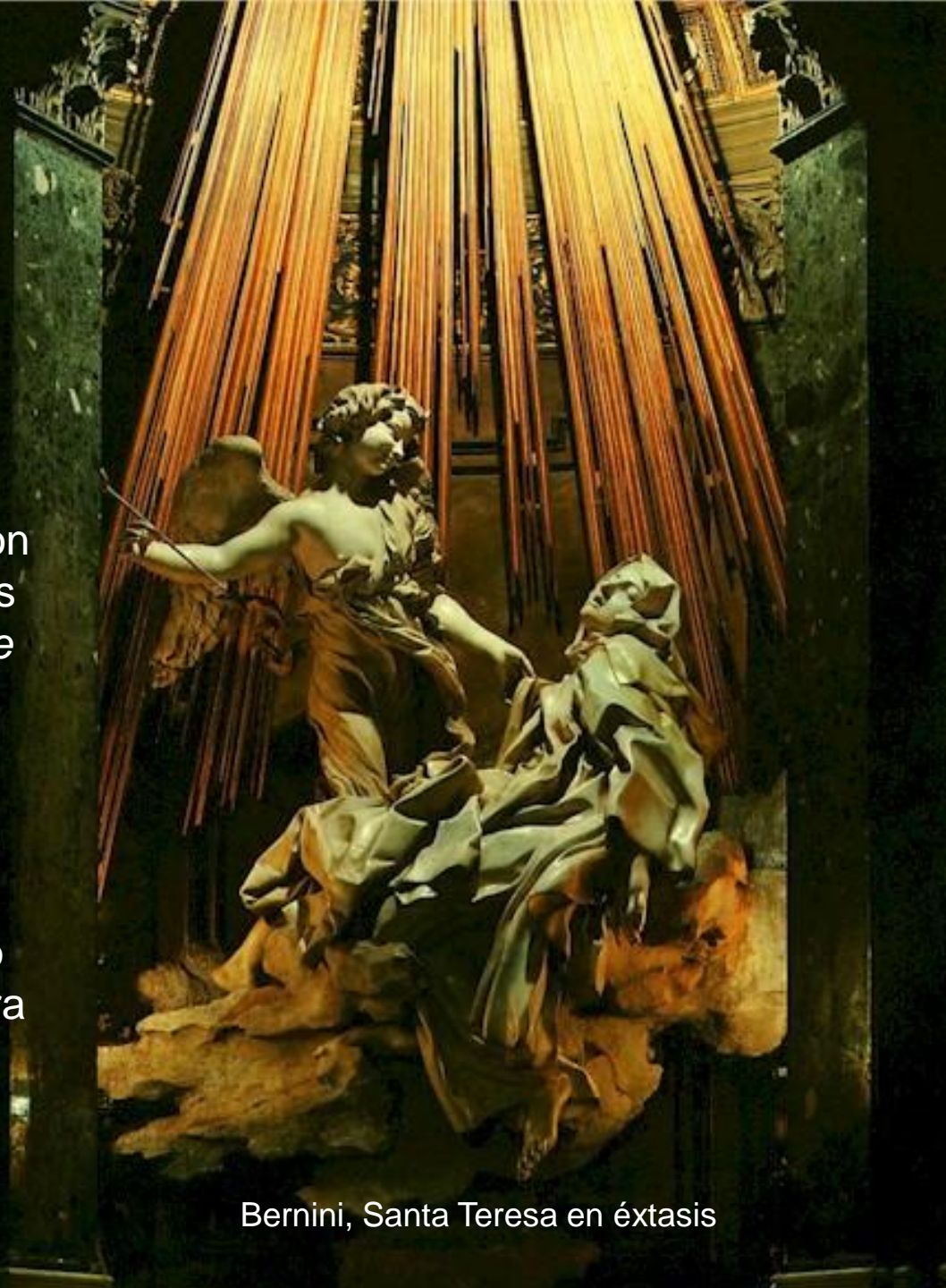
**Fue herido de muerte tratando de asaltar esta torre en Francia.**



## El reto de la experiencia mística

Durante el siglo XVI aparecieron en Castilla los grandes místicos *Teresa de Jesús* y *San Juan de la Cruz*.

Sus experiencias pusieron a la lengua ante un reto expresivo que, una vez superado, mostró la capacidad del castellano para dar testimonio de las más excelsas vivencias religiosas.



Bernini, Santa Teresa en éxtasis



## **Santa Teresa de Jesús (1515-1582)**

**[comentando la frase “Béseme el Señor con el beso de su boca, porque más valen tus pechos que el vino” de El Cantar de los cantares]**

**¡Oh, Señor mío, que de todos los bienes que nos hicistes nos aprovechamos mal! Vuestra Majestad buscando modos y maneras y invenciones para mostrar el amor que nos tenéis; nosotros, como mal experimentados en amaros a Vos, tenemoslo en tan poco que de mal ejercitados en esto, vanse los pensamientos adonde están siempre, y dejan de pensar los grandes misterios que este lenguaje encierra en si, dicho por el Espíritu Santo. ¿Qué más era menester para encendernos en amor suyo y pensar que tomó este estilo no sin gran causa?**



**A la muerte de Santa Teresa,  
un monje agustino  
editó sus escritos con un  
gran respeto.**





Su nombre era  
***Fray Luis de León***  
(1527-1591)

Fue un gran poeta y traductor, versado en las lenguas de la Biblia.

Tradujo magistralmente el *Cantar de los Cantares* a partir del hebreo,

dejando al margen la versión de la Vulgata,

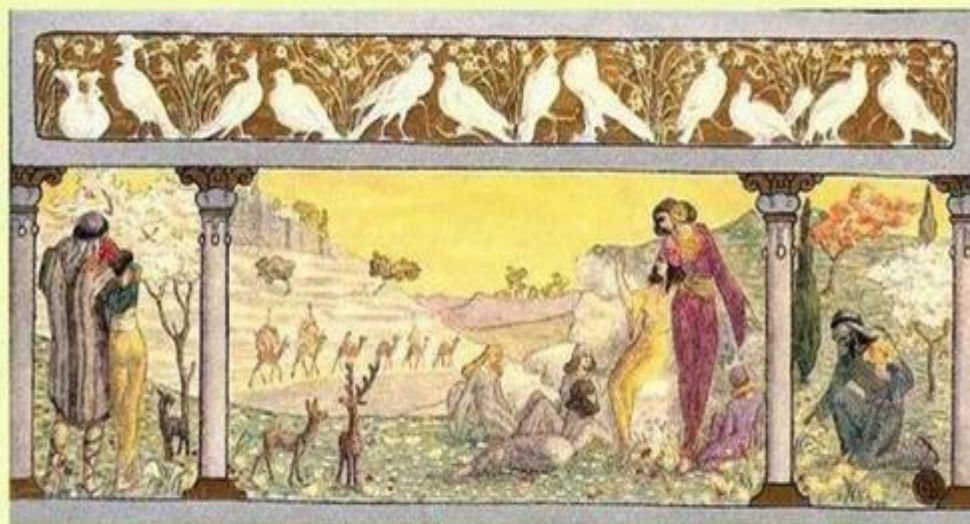
por lo cual pasó cinco años en la cárcel de la inquisición de Valladolid.

*Sus poemas serían publicados luego de un siglo por **Francisco de Quevedo.***





De su traducción de  
El Cantar de los  
Cantares,  
capítulo IV:



**En las noches, busqué al que ama mi alma.**

**Busquéle y no le hallé.**

**Levantarme he agora y cercaré por la  
ciudad,**

**por los barrios y por los lugares anchos  
buscaré al que ama mi alma.**

**Busquéle y no le hallé.**

**Encontráronme las rondas que guardan la  
ciudad. (Preguntéles:)**

**¿Visteis por ventura a quien ama mi alma?**

**San Juan de la Cruz  
(1542-1591)**

*Con Santa Teresa,  
la cumbre suprema  
de la mística  
en lengua española.*



***Llama de amor viva***

***(Final)***

***¡Oh lámparas de fuego,  
en cuyos resplandores  
las profundas cavernas del sentido,  
que estaba oscuro y ciego,  
con extraños primores  
calor y luz dan junto a su Querido!***

***¡Cuán manso y amoroso  
recuerdas en mi seno,  
donde secretamente solo moras  
y en tu aspirar sabroso,  
de bien y gloria lleno,  
cuán delicadamente me enamoras!***



Pero no sólo hubo místicos en  
estos siglos dorados.

Veamos algunos otros  
nombres de entonces.



En 1605, un español, soldado como Garcilaso, publica la primera parte de lo que se convertirá en el libro más traducido en el mundo después de la biblia:



EL INGENIOSO  
HIDALGO DON QUI-  
XOTE DE LA MANCHA,

*Compuesto por Miguel de Cervantes  
Saavedra.*

DIRIGIDO AL DVQUE DE BEIAR,  
Marques de Gibrleon, Conde de Benalcaçar, y Bañares,  
Vizconde de la Puebla de Alcozer, Señor de las villas de Capilla, Curiel, y Burguillos.



Año,

1605.

CON PRIVILEGIO,  
EN MADRID, Por Iuan de la Cuesta.

Vendese en casa de Francisco de Robles, librero del Rey nro señor,





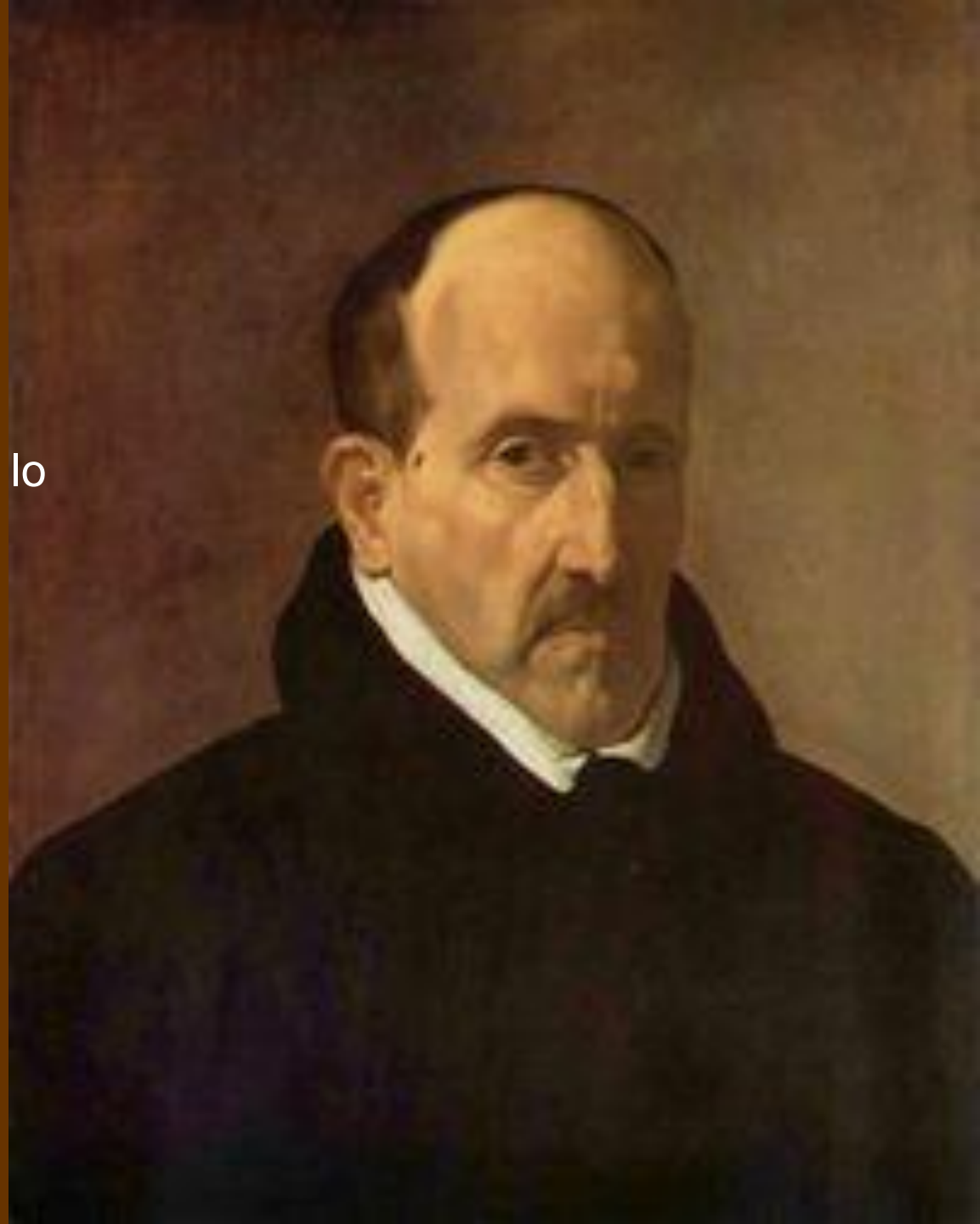
*La libertad, Sancho, es uno de los más preciosos dones que a los hombres dieron los cielos; con ella no pueden igualarse los tesoros que encierra la tierra ni el mar encubre; por la libertad, así como por la honra, se puede y debe aventurar la vida, y, por el contrario, el cautiverio es el mayor mal que puede venir a los hombres.*

*Segunda parte, capítulo 58*



Luis de Góngora  
(1561-1627)

Excelso poeta y uno de los creadores lingüísticos más fecundos en español, a él debemos que nuestro vocabulario sea más rico de lo que era en sus tiempos.



## A LA MUJER JOVEN

Mientras por competir con tu cabello,  
oro bruñado, el Sol relumbra en vano,  
mientras con menosprecio en medio el llano  
mira tu blanca frente el lirio bello;  
mientras a cada labio, por cogello,  
siguen más ojos que al clavel temprano  
y mientras triunfa con desdén lozano  
de el luciente cristal tu gentil cuello  
goza cuello, cabello, labio y frente  
antes que lo que fue en tu edad dorada  
oro, lirio, clavel, cristal luciente,  
no sólo en plata, o víola troncada  
se vuelva, mas tú y ello juntamente  
en tierra, en humo, el polvo, en sombra, en nada.





A través de Góngora y otros escritores la lengua se enriqueció con nuevos vocablos traídos de las lenguas latina y griega. Un mismo término latino podía dar origen a dos palabras con significados a veces algo diferentes. A estas parejas se llama *dobletes*.

<b>Algunos dobles usuales</b>	
<b>Popular</b>	<b>Culto</b>
maleza	malicia
enseña	insignia
mueble	móvil
entero	íntegro
cadera	cátedra
llama	flama
Obispado	Episcopado

# Lope de Vega (1562-1635)

**Gran poeta y polígrafo de la  
edad de oro**

Zagalejo de perlas,  
hijo del Alba,  
¿dónde vais que hace frío  
tan de mañana?

Como sois lucero  
del alma mía,  
al traer el día  
nacéis primero;  
pastor y cordero  
sin choza y lana,  
¿dónde vais que hace frío  
tan de mañana?



Francisco de Quevedo (1580-1645).

Profundo y existencial poeta, es también un gran ensayista y narrador.





Miré los muros de la patria mía,  
si un tiempo fuertes, ya desmoronados,  
de la carrera de la edad cansados,  
por quien caduca ya su valentía.  
Salíme al campo, vi que el sol bebía  
los arroyos del hielo desatados,  
y del monte quejosos los ganados,  
que con sombras hurtó su luz al día.  
Entré en mi casa; vi que amancillada,  
de anciana habitación era despojos;  
mi báculo, más corvo y menos fuerte.  
Vencida de la edad sentí mi espalda,  
y no hallé cosa en que poner los ojos  
que no fuese recuerdo de la muerte.



Uno de los últimos nombres de la primera edad de oro proviene del continente americano:

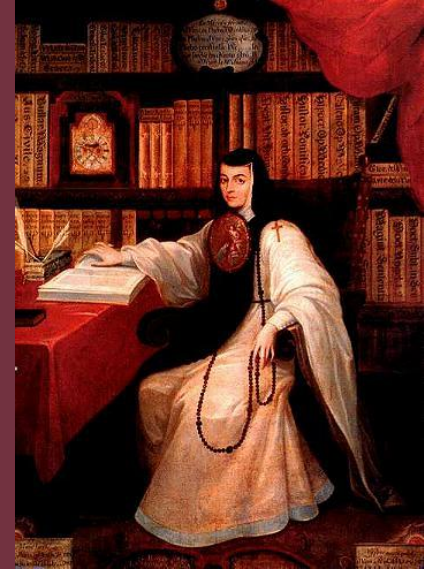
Sor Juana Inés de la Cruz  
(1651?-1695)



# Sor Juana estudia el universo

...una prelada muy santa y muy cándida que creyó que el estudio era cosa de Inquisición y me mandó que no estudiase. Yo la obedecí (unos tres meses que duró el poder ella mandar) en cuanto a no tomar libro, que en cuanto a no estudiar absolutamente, como no cae debajo de mi potestad, no lo pude hacer, porque aunque no estudiaba en los libros, estudiaba en todas las cosas que Dios crió, sirviéndome ellas de letras, y de libro toda esta máquina universal.

(Carta a Sor Filotea de la Cruz)

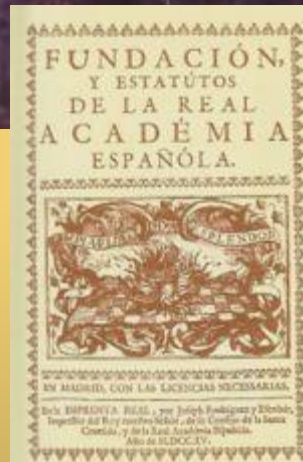




CONTIENE UNA FANTASÍA  
CONTENTA CON AMOR DECENTE

Deténte, sombra de mi bien esquivo,  
imagen del hechizo que más quiero,  
bella ilusión por quien alegre muero,  
dulce ficción por quien penosa vivo.  
Si al imán de tus gracias atractivo  
sirve mi pecho de obediente acero,  
¿para qué me enamoras lisonjero,  
si has de burlarme luego fugitivo?  
Mas blasonar no puedes satisfecho  
de que triunfa de mí tu tiranía;  
que aunque dejas burlado el lazo estrecho  
que tu forma fantástica ceñía,  
poco importa burlar brazos y pecho  
si te labra prisión mi fantasía.





1713 Por iniciativa de Juan Manuel Fernández Pacheco, marqués de Villena, se funda la Real Academia Española.

Tiene como misión principal “velar porque los cambios que experimente la lengua española en su constante adaptación a las necesidades de sus hablantes no quiebren la esencial unidad que mantiene en todo el ámbito hispánico”.

**El siglo XIX,  
una época de liberación  
que se prolonga hacia el siglo XX**





**1819-1825-1898**

**La independencia de las colonias hispanoamericanas y el despertar político en España significaría, unos años más tarde, el comienzo de la liberación para la literatura.**

Aún si hoy muchos quieren ignorarle,

*Gustavo Adolfo Bécquer* fue uno de los héroes de la lucha emancipadora.

Sus contemporáneos escribían poemas duros y recargados.

Él logró, desde el romanticismo, liberar la poesía de esa herencia y hacerla sutil, aérea, eléctrica.



*Museo de Artes Decorativas de Buenos Aires*

GUSTAVO ADOLFO BECQUER  
Rétrato (1856) por Valeriano Bécquer



*Del salón en el ángulo oscuro,  
de su dueña tal vez olvidada,  
silenciosa y cubierta de polvo  
veíase el arpa.*

*¡Cuánta nota dormía en sus cuerdas  
como el pájaro duerme en las ramas,  
esperando la mano de nieve  
que sabe arrancarlas!*



**¿Será verdad que cuando toca el sueño  
con sus dedos de rosa nuestros ojos,  
de la cárcel que habita huye el espíritu  
en vuelo presuroso?**

**¿Será verdad que, huésped de las nieblas,  
de la brisa nocturna al tenue soplo,  
alado sube a la región vacía  
a encontrarse con otros?**

Otro liberador de la poesía de España y América fue

**Rubén Darío.**

En vano busqué a la princesa  
que estaba triste de esperar.  
La vida es dura, amarga y pesa.  
¡Ya no hay princesa que cantar!

Mas a pesar del tiempo terco,  
mi sed de amor no tiene fin;  
con el cabello gris, me acerco  
a los rosales del jardín...

(Canción de otoño en primavera,  
fragmento)



***En España, la llamada  
Generación del 98 daría  
testimonio de que no sólo en  
América se estaban liberando  
las energías creadoras.***



**Pío Baroja – Antonio Machado – Miguel de Unamuno**



**Antonio Machado,  
desde lejos, imagina  
la primavera del  
Duero:**

Habr  triguales verdes,  
y mulas pardas en las sementeras,  
y labriegos que siembran los tardíos  
con las lluvias de abril. Ya las abejas  
libar n del tomillo y el romero.  
  Hay ciruelos en flor?   Quedan violetas?  
Furtivos cazadores, los reclamamos  
de la perdiz bajo las capas luengas,  
no faltarán. Palacio, buen amigo,  
  tienen ya ruiseñores las riberas?  
Con los primeros lirios  
y las primeras rosas de las huertas,  
en una tarde azul, sube al Espino,  
al alto Espino donde está su tierra...

(A José María Palacio, fragmento final)



**Hoy las letras y la lengua conocen – desde fines del siglo XIX - una nueva edad dorada. A ese nuevo auge han contribuido autores de todo el mundo hispanohablante.**

**– De Bécquer a García Márquez, he aquí algunos nombres:**

**Gustavo Adolfo Bécquer (1836-1870)**

**Rubén Darío (1867-1916)**

**José Asunción Silva (1865-1896)**

**Antonio Machado (1875- 1939)**

**Juan Ramón Jiménez (1881-1956)**

**César Vallejo (1892-1938)**

**Pablo Neruda (1904-1973)**

**Pedro Salinas (1891-1951).**

**Federico García Lorca (1898-1936)**

**Vicente Aleixandre (1898-1984).**

**Jorge Luis Borges (1899-1986)**

**Luis Cernuda (1902-1963).**

**Rafael Alberti (1902-1999)**

**Miguel Hernández (1910-1942)**

**Julio Cortázar (1914-1984)**

**Juan Rulfo (1918-1986)**

**Gabriel García Márquez(1927)**



**Estos nombres son conocidos mundialmente.**





**Veamos unos pocos de los americanos...**

# Pablo Neruda

Te debo el otoño marino  
con la humedad de las raíces  
y la niebla como una uva  
y el sol silvestre y elegante:  
te debo este cajón callado  
en que se pierden los dolores  
y sólo suben a la frente  
las corolas de la alegría.

*(Del "Testamento de Otoño",  
dedicado a Matilde Urrutia)*





# Jorge Luis Borges

## UNA LLAVE EN SALÓNICA



Abarbanel, Farías o Pinedo,  
arrojados de España por impía  
persecución, conservan todavía  
la llave de una casa de Toledo.  
Libres ahora de esperanza y miedo,  
miran la llave al declinar el día;  
en el bronce hay ayeres, lejanía,  
cansado brillo y sufrimiento quedo.  
Hoy que su puerta es polvo, el instrumento  
es cifra de la diáspora y del viento,  
afín a esa otra llave del santuario  
que alguien lanzó al azul cuando el romano  
acometió con fuego temerario,  
y que en el cielo recibió una mano.

**Un nombre colombiano:**

## **Alvaro Mutis**

### **NOCTURNO**

Esta noche ha vuelto la lluvia sobre los cafetales.  
Sobre las hojas de plátano,  
sobre las altas ramas de los cámbulos,  
ha vuelto a llover esta noche un agua persistente y  
vastísima  
que crece las acequias y comienza a henchir los ríos  
que gimen con su nocturna carga de lodos vegetales.  
La lluvia sobre el cinc de los tejados  
canta su presencia y me aleja del sueño  
hasta dejarme en un crecer de las aguas sin sosiego,  
en la noche fresquísima que chorrea  
por entre la bóveda de los cafetos  
y escurre por el enfermo tronco de los balsos gigantes.  
Ahora, de repente, en mitad de la noche  
ha regresado la lluvia sobre los cafetales  
y entre el vocerío vegetal de las aguas  
me llega la intacta materia de otros días  
salvada del ajeno trabajo de los años.



A handwritten signature of Alvaro Mutis in white ink. The signature is stylized and cursive, with the first letter 'A' being particularly large and prominent. It is located in the bottom right corner of the page.

...Y un nombre español,  
casi americano...

**Miguel Hernández**



Tristes guerras  
si no es amor la empresa.  
Tristes. Tristes.

Tristes armas  
si no son las palabras.  
Tristes. Tristes.

Tristes hombres  
si no mueren de amores.  
Tristes. Tristes.



Hoy el español es la segunda lengua, después del chino mandarín, con mayor número de hablantes nativos.

Incluyendo a quienes hablan el idioma como segunda lengua, el español es la cuarta, después del chino, el inglés y el hindi.

Las 12 lenguas más habladas (por hablantes nativos)		
Lengua	FUENTES	
	ETHNOLOGUE	Media de seis fuentes anglosajonas
1. <a href="#">Chino Mandarín</a>	885	874
2. <a href="#">Español</a>	332	332
3. <a href="#">Inglés</a>	322	322
4. <a href="#">Hindi/Urdu</a>	182	291,5
5. <a href="#">Portugués</a>	230	230
6. <a href="#">Árabe</a>		193
7. <a href="#">Bengalí</a>	189	189
8. <a href="#">Malayo/Indonesio</a>		176
9. <a href="#">Ruso</a>	145	165
10. <a href="#">Japonés</a>	127	125
11. <a href="#">Francés</a>	120	125
12. <a href="#">Alemán</a>	120	100

**El nuevo reto** que se plantea al mundo hispanohablante es recuperar para su lengua la calidad de *instrumento de intercambio científico y tecnológico* en el planeta.

Este desafío se desarrolla, no sólo en la red mundial, sino también *en las mentes, las aulas, los teclados, y los laboratorios de quienes hablamos español.*



**Preparémonos para dar  
a este reto  
una respuesta  
tan adecuada como las  
que nuestros  
antecesores dieron a los  
retos que ellos  
afrontaron.**



***¡Muchas  
gracias!***

Rodrigo Escobar Holguín  
rodresco@ gmail.com

